

叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳;
注音阅
读英语
教育之父
双语音标
阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 圣诞精神(the Spirit Of Christmas) 000001

2. 圣诞精神(the Spirit Of Christmas) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣诞精神(The Spirit of Christmas)
第1/2页

[ðə; ði]
THE
这

这

['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['krɪsməs]
SPIRIT OF CHRISTMAS
精神 的 圣诞节

圣诞精神

[baɪ]
BY
经过

经过

['henri] [væn] [daɪk]
HENRY VAN DYKE
亨利 VAN 堤防

亨利·范·戴克

(['frʌntɪspiːs])
(Frontispiece)
(卷首插图)

（卷首插图）

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] SONS1911
CHARLES SCRIBNER'S SONS1911
查尔斯 斯克里布纳出版社 SONS1911

查尔斯·斯克里布纳之子出版社 1911年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] [tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] [sʌnz]
Copyright , 1905 , by Charles Scribner's Sons
版权 , - , 经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

版权所有，1905年，查尔斯·斯克里布纳之子出版社

['pʌblɪʃt] , [ɒk'təʊbə(r)] , -
Published , October , 1905
已发布 , 十月 , -

出版于1905年10月

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ə; eɪ] [driːm] - ['stɔːri]
A DREAM - STORY
一个 梦 - 故事

一个梦的故事

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl] [θriː]
THE CHRISTMAS ANGEL 3
这 圣诞节 天使 3

圣诞天使3

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['eseɪ]
A LITTLE ESSAY
一个 小的 散文

一篇小文章

['krɪsməs] - ['gɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['krɪsməs] - ['lɪvɪŋ] -
CHRISTMAS - GIVING AND CHRISTMAS - LIVING 33
圣诞节 - 给予 和 圣诞节 - 活的 -

圣诞馈赠与圣诞生活 33

[ə; eɪ] [ʃɔːt] ['krɪsməs] ['sɜːmən]
A SHORT CHRISTMAS SERMON
一个 短的 圣诞节 讲道

一篇简短的圣诞布道

['kiːpɪŋ] ['krɪsməs] -
KEEPING CHRISTMAS 45
保持 圣诞节 -

庆祝圣诞节 45

[tuː] ['krɪsməs] [preə(r)z]
TWO CHRISTMAS PRAYERS
二 圣诞节 祈祷

两篇圣诞祷文

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [həʊm] -
A CHRISTMAS PRAYER FOR THE HOME 51
一个 圣诞节 祷告 为了 这 家 -

家庭圣诞祈祷文 51

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['ləʊnli] [fəʊks] -
A CHRISTMAS PRAYER FOR LONELY FOLKS 56
一个 圣诞节 祷告 为了 孤独 各位 -

为孤独的人们祈祷的圣诞祷文 56

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ə; eɪ] [driːm] - ['stɔːri]
A DREAM - STORY
一个 梦 - 故事

一个梦的故事

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl]
THE CHRISTMAS ANGEL
这 圣诞节 天使

圣诞天使

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][rest][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [stɑːz] .
It was the hour of rest in the Country Beyond the Stars .
它 曾是 这 小时 的 休息 在 这 国家 超过 这 星星 .

这是星空之外国度的休憩时刻。

[ɔːl] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [belz] [ðæt] [swɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [rɪŋ] [ɒv; əv] [lait] [wɪtʃ]
All the silver bells that swing with the turning of the great ring of light which
全部 这 银 铃铛 那 摇摆 和 这 转弯 的 这 伟大的 戒指 的 光 哪个
[laɪz] [ə'raʊnd] [ðæt] [lænd] [wɜː(r); wə(r)] ['sɒftli] ['tʃaɪmɪŋ] ;
lies around that land were softly chiming ;
谎言 大约 那 土地 是 轻轻 鸣响 ;

环绕着那片土地的巨大光环转动时，所有随之摇摆的银铃都轻轻地响了起来；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kə'məʊʃn] [went] [daʊn] [laɪk] [djuː] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['gəʊldən] [weɪz]
and the sound of their commotion went down like dew upon the golden ways
和 这 声音 的 他们的 骚动 去 向下 喜欢 露 之上 这 金的 方式
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ,
of the city ,
的 这 城市 ,

他们的骚动声如同露珠般落在城市的金色道路上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋ] ['æliz] [ɒv; əv] ['blɒsəmɪŋ] [triːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [medəuz] [ɒv; əv] ['æsfədel] ,
and the long alleys of blossoming trees , and the meadows of asphodel ,
和 这 长的 小巷 的 盛开 树木 , 和 这 草地 的 水仙花 ,

还有两旁盛开着鲜花的林荫道，以及遍地水仙花的草地，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɜːrvɪŋ] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] .
and the curving shores of the River of Life .
和 这 弯曲 海岸 的 这 河 的 生活 .

还有生命之河蜿蜒的河岸。

[æt; ət] [ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [tʃaɪm] , [ɔːl] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [tɜːnd]
At the hearing of that chime , all the angels who had been working turned
在 这 听力 的 那 钟声 , 全部 这 天使 WHO 有 到过 在职的 转向
[tuː; tə] [pleɪ] ,
to play ,
到 玩 ,

听到钟声，所有正在工作的天使都转过身来玩耍起来。

[ænd; ənd] [ɔːl] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['pleɪɪŋ] [geɪv] [ðəm'selvz] ['dʒɔɪfəli] [tuː; tə] [wɜːk] .
and all who had been playing gave themselves joyfully to work .
和 全部 WHO 有 到过 玩耍 给予 他们自己 欣喜地 到 工作 .

所有玩耍的人都兴高采烈地投入到工作中。

[ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd]
Those who had been singing , and
那些 WHO 有 到过 歌唱 , 和

那些一直在唱歌的人，以及

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]
[pg 4]
[页 4]

[第4页]

['meɪkɪŋ] ['melədi] [ɒn] ['dɪfrənt] ['ɪnstrʊm(ə)nts] , [fel] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .
making melody on different instruments , fell silent and began to listen .
制作 旋律 在 不同的 仪器 , 跌倒 沉默的 和 开始 到 听 .

他们用不同的乐器演奏旋律，然后安静下来，开始倾听。

[ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [met] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['kʌmpəniz] [tuː; tə] [tɔːk]
Those who had been walking alone in meditation met together in companies to talk
那些 WHO 有 到过 步行 独自的 在 冥想 遇见 一起 在 公司 到 讲话
.
.
.

那些独自冥想行走的人聚在一起交谈。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɒn] ['erəndz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]
And those who had been far away on errands to the Earth and other
和 那些 WHO 有 到过 远的 离开 在 跑腿 到 这 地球 和 其他
['plænɪts] [keɪm] ['həʊmwəd] [laɪk][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] ['swɔləuz] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [klɪf] [wen] [ðə; ði] [deɪ]
planets came homeward like a flight of swallows to the high cliff when the day
行星 来了 回家 喜欢 一个 航班 的 燕子 到 这 高的 悬崖 什么时候 这 天
[ɪz]['əʊvə(r)] .
is over .
是 超过 .

那些远赴地球和其他星球执行任务的人，就像一群燕子在一天结束时飞向高崖一样，纷纷返回家园。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ðeɪ] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'stɔːd] [frɒm; frəm] ['wɪərinəs] ,
It was not that they needed to be restored from weariness ,
它 曾是 不是 那 他们 需要 到 是 恢复 从 疲劳 ,

并非他们需要从疲惫中恢复过来，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðæt] ['kʌntri] ['nevə(r)] [seɪ] , " [ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd] .
for the inhabitants of that country never say , " I am tired .
为了 这 居民 的 那 国家 绝不 说 , " 我 是 疲劳的 .

因为那个国家的居民从不说："我累了。"

" [bʌt; bət][ðeə(r)] , [æz; əz][hɪə(r)] , [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɪz][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] ['hæpinəs] ,
" But there , as here , the law of change is the secret of happiness ,
" 但 那里 , 作为 这里 , 这 法律 的 改变 是 这 秘密 的 幸福 ,

但是，无论在那里还是在这里，变化的规律都是幸福的秘诀。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] ['nevə(r)] [endz] [ɪz]['wəʊv(ə)n][ɒv; əv] ['mɪŋgld] [strændz] [ɒv; əv]['leɪbə(r)][ænd; ənd]
and the joy that never ends is woven of mingled strands of labour and
和 这 喜悦 那 绝不 结束 是 编织 的 混合 线 的 劳动 和
[rɪ'pəʊz] ,
repose ,
休息 ,

那永无止境的喜悦是由劳动与休息交织而成的。

[sə'saɪəti][ænd; ənd]['sɒlətjuːd] , ['mjuːzɪk][ænd; ənd]['saɪləns] .
society and solitude , music and silence .
社会 和 孤独 , 音乐 和 沉默 .

社交与独处，音乐与寂静。

[sliːp] ['kɒmz] [tuː; tə][ðem; ðəm][nɒt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
Sleep comes to them not as it does to us ,
睡觉 来 到 他们 不是 作为 它 做 到 我们 ,

他们的睡眠方式与我们不同。

[wɪð] [ə; eɪ] ['dɑːkənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪʒn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fəʊldɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]
with a darkening of the vision and a folding of the wings of the
和 一个 变暗 的 这 想象 和 一个 折叠式的 的 这 翅膀 的 这
['spɪrɪt] ,
spirit ,
精神 ,

随着视线逐渐模糊，精神的翅膀也随之折叠起来，

[bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ]
but with an opening
但 和 一个 开幕

但有一个开头

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] [tuː; tə] [diːpə(r)] [ænd; ənd]['fʊlə(r)] [lait] ,
of the eyes to deeper and fuller light ,
的 这 眼睛 到 更深 和 更丰满 光 ，

让眼睛呈现更深邃、更明亮的光线，

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['efətləs] ['aʊtgəʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [ə'pɒn] [brɔːdə] ['kʌrənts] [ɒv; əv][laɪf] ,
and with an effortless outgoing of the soul upon broader currents of life ,
和 和 一个 毫不费力 外向 的 这 灵魂 之上 更广泛 电流 的 生活 ，

灵魂毫不费力地融入更广阔的生活洪流中，

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] - ['lʌvɪŋ] [bɜːd] [pɔiz] [ænd; ənd] ['sɜklz] ['ʌpwəd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɪŋ] - [biːt] , [ɒn]
as the sun - loving bird poises and circles upward , without a wing - beat , on
作为 这 太阳 - 爱 鸟 姿态 和 界 向上 ， 没有 一个 翼 - 打 ， 在
[ðə; ði] [ʌp'həuld] [eə(r)] .
the upholding air .
这 维护 空气 .

这种喜阳的鸟儿在支撑着它的空气中保持平衡，盘旋上升，无需拍打翅膀。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] ['væli] [kɔːld] - ,
It was in one of the quiet corners of the green valley called Peacefield ,
它 曾是 在 一 的 这 安静的 角落 的 这 绿色的 谷 称为 - ，

它位于一片名为和平谷的幽静山谷的角落里。

[weə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brʊk] [ɒv; əv] - [rʌnz] ['smuːðli] [daʊn] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv]
where the little brook of Brighthopes runs smoothly down to join the River of
在哪里 这 小的 溪 的 - 跑步 顺利 向下 到 加入 这 河 的
[laɪf] ,
Life ,
生活 ，

布莱特霍普斯小溪缓缓流淌，最终汇入生命之河。

[ðæt] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]['eɪndʒəls] , [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['veəriəs] ['leɪbə(r)] [ɒn] [ɜːθ] ,
that I saw a company of angels , returned from various labours on Earth ,
那 我 锯 一个 公司 的 天使 ， 返回 从 各种各样的 劳动 在 地球 ，

我看见一群天使，他们从地球上的各种任务中归来，

['sɪtɪŋ] [ɪn] ['frendli] [kən'vɜːs] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] ,
sitting in friendly converse on the hill - side ,
坐着 在 友好的 交谈 在 这 爬坡道 - 边 ，

他们坐在山坡上友好地交谈着，

[weə(r)] ['sikləmən] [ænd; ənd][ɑː'bjuːtəs][ænd; ənd]['vaiəlits][ænd; ənd] [frɪndʒd] ['ɔːrkədz] [ænd; ənd] [peɪl]
where cyclamens and arbutus and violets and fringed orchids and pale
在哪里 仙客来 和 草莓树 和 紫罗兰 和 流苏 兰花 和 苍白
['leɪdiz] - ['tresɪz] ,
lady's - tresses ,
女士的 - 头发 ，

那里有仙客来、杨梅、紫罗兰、流苏兰和淡色的银叶菊，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [swiːt] - ['smelɪŋ] ['flaʊəz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['sepəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [wɜːld] [baɪ]
and all the sweet - smelling flowers which are separated in the lower world by
和 全部 这 甜的 - 闻起来 花朵 哪个 是 分开 在 这 降低 世界 经过
[ðə; ði] ['siːz(ə)nz] ,
the seasons ,
这 季节 ，

还有下界中那些因季节更迭而分隔开来的芬芳花朵，

[wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːməni] [ɒv; əv] ['freɪgrəns] .
were thrown together in a harmony of fragrance .
是 抛掷 一起 在 一个 和谐 的 香味 .

它们交织在一起，散发出和谐的香气。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [huː] [siːmd] [tuː; tə]
There were three of the company who seemed to
那里 是 三 的 这 公司 WHO 似乎 到

公司里有三个人似乎

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]
[pg 6]
[页 6]

[第6页]

[biː; bi] ['liːdəz] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [nɒt] ['əʊnli] [baɪ] [mɔː(r)] ['reɪdiənt] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [lʊks] ,
be leaders , distinguished not only by more radiant and powerful looks ,
是 领导人 , 杰出的 不是 仅有的 经过 更多的 辐射状 和 强大的 看起来 ,

成为领导者，不仅要拥有更加光彩照人、充满力量的外表，

[bʌt; bət] [baɪ] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [ɪn] [ðeə(r)] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
but by a tone of authority in their speech and by the willing attention with which the others listened to them ,
但 经过 一个 语气 的 权威 在 他们的 演讲 和 经过 这 愿意的 注意力 和 哪个 这 其他的 听着 到 他们 ,

但他们说话时语气权威，而且其他人也全神贯注地倾听，

[æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ɜːθli] [tɑːsks] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tæŋglz] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lz] ,
as they talked of their earthly tasks , of the tangles and troubles ,
作为 他们 谈话 的 他们的 尘世的 任务 , 的 这 缠结 和 麻烦 ,

当他们谈论尘世间的种种事务，那些纠葛和烦恼时，

[ðə; ði] [wɔːz] [ænd; ənd] ['mɪzəriz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ə'mʌŋ] [men] ,
the wars and miseries that they had seen among men ,
这 战争 和 苦难 那 他们 有 已见 之中 男人 ,

他们目睹了人类之间的战争和苦难，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [brɪŋ] ['sɒrəʊ] [tuː; tə] [æn; ən] [end] .
and of the best way to get rid of them and bring sorrow to an end .
和 的 这 最好的 方式 到 得到 摆脱 的 他们 和 带来 悲哀 到 一个 结尾 .

以及如何才能摆脱它们，结束悲伤。

" [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ə'preʃn] [ænd; ənd] [ʌn'raitʃəsnis] ,
" The Earth is full of oppression and unrighteousness ,
" 这 地球 是 满的 的 压迫 和 不义 ,

"地球上充满了压迫和不义，

" [sed] [ðə; ði] [tɔlɪst] [ænd; ənd] [məʊst] ['paʊəf(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] .
" said the tallest and most powerful of the angels .
" 说 这 最高 和 最多 强大的 的 这 天使 .

"最高大、最强大的天使说道。"

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,
His voice was deep and strong ,
他的 嗓音 曾是 深的 和 强的 ,

他的声音低沉而有力。

[ænd; ənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɑːmə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋ] [tuː] - ['hændɪd] [sɒːd] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ai] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɑːkeɪndʒl] ['maɪk(ə)l] ,
and by his shining armour and the long two - handed sword hanging over his shoulder I knew that he was the archangel Michael ,
和 经过 他的 灼灼 盔甲 和 这 长的 二 - 递交 剑 绞刑 超过 他的 肩膀 我 知道 那 他 曾是 这 大天使 迈克尔 ,

凭借他闪亮的盔甲和肩上悬挂的长柄双手剑，我知道他就是大天使米迦勒。

[ðə; ði] [m'aɪtɪəst] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɒrɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
the mightiest one among the warriors of the King ,
这 最强大的 一 之中 这 战士 的 这 国王 ，

国王麾下最强大的战士，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zekjətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['dʒʌdʒmənts][ə'pɒn][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] .
and the executor of the divine judgments upon the unjust .
和 这 遗嘱执行人 的 这 神圣的 判决 之上 这 不公正 .

以及对不义之人执行神圣审判的人。

" [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] ['tɔːmentid]
" The Earth is tormented
" 这 地球 是 饱受折磨

地球饱受折磨

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[pg 7]
[页 7]

[第7页]

[wɪð] [ɪn'dʒʌstɪs] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,
with injustice , " he cried ,
和 不公正 , " 他 哭 ,

"因为不公正,"他哭喊道，"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['mɪzəri] [ðæt] [ai][hæv; həv] [siːn] [ə'mʌŋ] [men][ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['iːv(ə)l][hænd][ɪz]
" and the great misery that I have seen among men is that the evil hand is
" 和 这 伟大的 苦难 那 我 有 已见 之中 男人 是 那 这 邪恶的 手 是

['ɒf(ə)n][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [gʊd] [hænd][ænd; ənd][kæn; kən] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
often stronger than the good hand and can beat it down .
经常 更强 比 这 好的 手 和 能 打 它 向下 .

"我在人类身上看到的最大的悲哀是，邪恶之手往往比善良之手更强大，能够将其击败。"

" [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['kruːəl][ɪz] ['hevɪə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
" The arm of the cruel is heavier than the arm of the kind .
" 这 手臂 的 这 残忍的 是 较重 比 这 手臂 的 这 种类 .

"残暴者的手臂比仁慈者的手臂更重。"

[ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] [get] [ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd] [tred] [ɒn][ðem; ðəm] .
The unjust get the better of the just and tread on them .
这 不公正 得到 这 更好的 的 这 只是 和 踏 在 他们 .

不义之人凌驾于正义之人之上，践踏正义之人。

[ai][hæv; həv] [siːn] ['taɪrənt] [kɪŋz] [krʌʃ] [ðeə(r)] ['helpləs] [fəʊk] .
I have seen tyrant kings crush their helpless folk .
我 有 已见 暴君 国王 压碎 他们的 无助 民间 .

我曾亲眼目睹暴君残暴地镇压手无寸铁的子民。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['træmp(ə)ld]['ɪntuː] ['blʌdi] ['ruːɪn][baɪ][ðə; ði] [fiːt]
I have seen the fields of the innocent trampled into bloody ruin by the feet
我 有 已见 这 字段 的 这 清白的 践踏 进入 血腥 废墟 经过 这 脚

[ɒv; əv] ['kɔŋkə] ['ɑːmiz] .
of conquering armies .
的 征服 军队 .

我曾亲眼目睹无辜者的田野被征服的军队践踏成血肉模糊的废墟。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['neɪʃ(ə)n] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði] ['piːplz] [ðæt] [lʌvd] ['lɪbəti] ,
I have seen the wicked nation overcome the peoples that loved liberty ,
我 有 已见 这 邪恶 国家 克服 这 人民 那 喜爱 自由 ,

我亲眼目睹了邪恶的民族战胜了热爱自由的人民。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ] [ðeə(r)] ['treʒə(r)] [baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv] [ɑːmz] .
and take away their treasure by force of arms .
和 拿 离开 他们的 宝藏 经过 力量 的 武器 .

并用武力夺取他们的财宝。

[ai][hæv; həv] [siːn] ['pɒvəti] [mɒkt] [baɪ] ['ærəgənt] [welθ] , [ænd; ənd]['pjʊərəti] [ˌdiː'flaʊə(r)] [baɪ] [bruːt] ['vaɪələns] ,
I have seen poverty mocked by arrogant wealth , and purity deflowered by brute violence ,
我 有 已见 贫困 嘲笑 经过 傲慢的 财富 , 和 纯度 失贞 经过 蛮力 暴力 ,

我曾目睹贫穷被傲慢的富人嘲笑，也曾目睹纯洁被残暴的暴力玷污。

[ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd][feə(r)] - ['diːlɪŋ] [bruːzd] [ɪn][ðə; ði] ['waɪnˌpres] [ɒv; əv][ɪ'nɪkwəti][ænd; ənd] [praɪd] .
and gentleness and fair - dealing bruised in the winepress of iniquity and pride .
和 温柔 和 公平的 - 处理 瘀伤 在 这 压榨机 的 罪恶 和 自豪 .

温柔和公平在罪恶和骄傲的榨酒机中被摧残。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['iːv(ə)l] ,
" There is no cure for this evil ,
" 那里 是 不 治愈 为了 这 邪恶的 ,

"这种罪恶是无法治愈的。"

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ɒv; əv]['greɪtə(r)] [fɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [hænd] .
but by the giving of greater force to the good hand .
但 经过 这 给予 的 更大的 力量 到 这 好的 手 .

但要加大对好手的力度。

[ðə; ði] ['raɪtʃəs] [kɔːz] [mʌst; məst][biː; bi] ['streŋθ(ə)nd] [wɪð] [mait] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['wɪkɪd] , [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['helpləs] ,
The righteous cause must be strengthened with might to resist the wicked , to defend the helpless ,
这 正义 原因 必须 是 加强 和 可能 到 抵抗 这 邪恶 , 到 保卫 这 无助 ,

正义的事业必须得到强有力的支持，才能抵抗邪恶，保护弱者。

[tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ɔːl] ['kruːəlti] [ænd; ənd] [ˌʌn'feənəs] , [tuː; tə][ʌp'həʊld][ðə; ði] [raɪt] ['evriweə(r)] ,
to punish all cruelty and unfairness , to uphold the right everywhere ,
到 惩治 全部 残酷 和 不公平 , 到 坚持 这 正确的 到处 ,

惩治一切残忍和不公，维护各地人权。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'fɔːs] ['dʒʌstɪs] [wɪð] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] [ɑːmz] .
and to enforce justice with unconquerable arms .
和 到 执行 正义 和 不可征服的 武器 .

并以所向披靡的武力伸张正义。

[əʊ] , [ðæt] [ðə; ði][həʊst][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [mait] [biː; bi] [kɔːld] , [ə'reɪd] ,
Oh , that the host of Heaven might be called , arrayed ,
哦 , 那 这 主持人 的 天堂 可能 是 称为 , 排列 ,

哦，愿天军被召集，列队，

[ænd; ənd] [sent] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɔːz] [ɒv; əv] [men] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [gʊd] [vɪk'tɔːriəs] ,
and sent to mingle in the wars of men , to make the good victorious ,
和 发送 到 交融 在 这 战争 的 男人 , 到 制作 这 好的 胜利者 ,

被派往人类的战争中，使正义战胜邪恶。

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl] ['iːv(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [prɪ'veɪl] !
to destroy all evil , and to make the will of the King prevail !
到 破坏 全部 邪恶的 , 和 到 制作 这 将要 的 这 国王 占上风 !

消灭一切邪恶，实现国王的意志！

" [wiː; wi] [wʊd] [ʃeɪk] [daʊn] [ðə; ði] [θrəʊnz] [ɒv; əv]['tairənt] , [ænd; ənd] [luːs] [ðə; ði][bændz][ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'prest] .
" We would shake down the thrones of tyrants , and loose the bands of the oppressed .
" 我们 会 摇 向下 这 王座 的 暴君 , 和 松动的 这 乐队 的 这 受压迫者 .

“我们将推翻暴君的王座，解开被压迫者的枷锁。”

[wiː; wi] [wʊd] [həʊld][ðə; ði]['kruːəl][ænd; ənd]['vaɪələnt] [wɪð] [ðə; ði][bɪt][ɒv; əv][fɪə(r)] ,
We would hold the cruel and violent with the bit of fear ,
我们 会 抓住 这 残忍的 和 暴力 和 这 少量 的 害怕 ,

我们会让那些残忍暴力的人心生畏惧，

[ænd; ənd] [draɪv] [ðə; ði] ['griːdi] [ænd; ənd] [fɪəs] - ['maɪndɪd] [men] [wɪð] [ðə; ði] [wɪp] [ɒv; əv]['terə(r)] .
and drive the greedy and fierce - minded men with the whip of terror .
和 驾驶 这 贪婪的 和 凶猛的 - 有思想 男人 和 这 鞭 的 恐怖 .

用恐怖的鞭子驱赶贪婪凶狠的人。

[wiː; wi] [wʊd] [stænd] [gɑːd] , [wɪð] ['wepənz]
We would stand guard , with weapons
我们 会 站立 警卫 , 和 武器

我们会持枪站岗。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[pg 9]
[页 9]

[第9页]

[drɔːn] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l] , [ðə; ði][kaɪnd] ,
drawn , about the innocent , the gentle , the kind ,
绘制 , 关于 这 清白的 , 这 温和的 , 这 种类 ,

描绘的是天真、温柔、善良的人，

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [gɒd] [wɪð] [ðə; ði] [sɒːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəls] !
and keep the peace of God with the sword of the angels !
和 保持 这 和平 的 上帝 和 这 剑 的 这 天使 !

用天使之剑维护上帝的和平！

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [bleɪd] ,
" As he spoke , his hands were lifted to the hilt of his long blade ,
" 作为 他 辐 , 他的 双手 是 抬起 到 这 剑柄 的 他的 长的 刀刃 ,

“说话间，他的双手举到了长剑的剑柄上。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [hɪm] , [streɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] , ['θrəʊɪŋ] ['spɑːkl] [ɒv; əv] [lait] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
and he raised it above him , straight and shining , throwing sparkles of light around it ,
和 他 提高 它 多于 他 , 直的 和 灼灼 , 投掷 闪光 的 光 大约 它 ,

他高举着它，笔直闪耀，周围闪烁着点点光芒。

[laɪk] [ðə; ði] [spreɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːp] [praʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [ʃɪp] .
like the spray from the sharp prow of a moving ship .
喜欢 这 喷 从 这 锋利的 船首 的 一个 移动 船 .

就像航行中的船只锋利的船头溅起的水花。

[braɪt] [fleɪmz] [ɒv; əv] ['hev(ə)nli] ['ɑːdə(r)] [liːpt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] ['eɪndʒəls] ;
Bright flames of heavenly ardour leaped in the eyes of the listening angels ;
明亮的 火焰 的 天上 热情 跳跃 在 这 眼睛 的 这 聆听 天使 ;

聆听的天使们眼中燃起了炽热的神火;

[ə; eɪ]['mɑːʃ(ə)l][eə(r)] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]['feɪsɪz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kɔːl][tuː; tə] [wɔː(r)] .
a martial air passed over their faces as if they longed for the call to war .
一个 武术 空气 通过了 超过 他们的 面孔 作为 如果 他们 渴望 为了 这 称呼 到 战争 .

他们脸上浮现出一股尚武之气，仿佛渴望着战争的召唤。

[bʌt; bət][nəʊ]['sɪlvə(r)] ['trʌmpɪt] [blɛə] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bætlmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][gɒd] ;
But no silver trumpet blared from the battlements of the City of God ;
但 不 银 喇叭 刺耳地 从 这 城垛 的 这 城市 的 上帝 ;

但是，上帝之城的城墙上并没有响起银号角声;

[nəʊ]['krɪmz(ə)n][flæg][wɒz; wəz] [,ʌn'fəːl] [ɒn] [ðəʊz] [haɪ] , ['siːkrət] [wɔːlz] ;
no crimson flag was unfurled on those high , secret walls ;
不 赤红 旗帜 曾是 展开 在 那些 高的 , 秘密 墙壁 ;

那些高耸隐秘的墙上，没有飘扬出一面鲜红的旗帜;

[nəʊ] ['θrɪlɪŋ] [drʌm] - [biːt] ['ekəud] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [smuːð] ['medəʊ] .
no thrilling drum - beat echoed over the smooth meadow .
不 惊险 鼓 - 打 回声 超过 这 光滑的 草地 .

平静的草地上没有回荡起激动人心的鼓声。

['əʊnli][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [brʊk] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [hɜːd] ['tɪŋklɪŋ]
Only the sound of the brook of Brighthopes was heard tinkling
仅有的 这 声音 的 这 溪 的 - 曾是 听到 叮叮当当

只有布莱特霍普斯小溪的潺潺流水声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ænd; ənd] ['mɜːmərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ;
and murmuring among the roots of the grasses and flowers ;
和 淙淙 之中 这 根 的 这 草 和 花朵 ;

在草木和花草的根部低语;

[ænd; ənd][fɑː(r)] [ɒf] [ə; eɪ]['keɪd(ə)ns][ɒv; əv] [sɒŋ] ['drɪftɪd] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪnə(r)] [kɔːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
and far off a cadence of song drifted down from the inner courts of the Palace of the King .
和 远的 离开 一个 节奏 的 歌曲 漂移 向下 从 这 内 法院 的 这 宫殿 的 这 国王 .

远处，国王宫殿的内院飘来一阵歌声。

[ðen] [ə'nʌðə(r)]['eɪndʒl][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [meɪd] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə]['maɪk(ə)l] .
Then another angel began to speak , and made answer to Michael .
然后 其他 天使 开始 到 说话 , 和 制成 回答 到 迈克尔 .

随后，另一位天使开口说话，回答了米迦勒的问题。

[hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd][wɔː(r)][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv]['paʊə(r)] .
He , too , was tall and wore the look of power .
他 , 也 , 曾是 高的 和 穿着 这 看 的 力量 .

他也身材高大，一副强势的模样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði][hænd] .
But it was power of the mind rather than of the hand .
但 它 曾是 力量 的 这 头脑 相当 比 的 这 手 .

但那是精神的力量，而不是力量。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][klɪə(r)][ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] ,
His face was clear and glistening ,
他的 脸 曾是 清除 和 闪闪发光 ,

他的脸色清澈透亮。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][lɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] [fleɪm] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)] [liːpt] [nɔː(r)] [fel] .
and his eyes were lit with a steady flame which neither leaped nor fell .
和 他的 眼睛 是 点燃 和 一个 稳定的 火焰 哪个 两者都不 跳跃 也不 跌倒 .

他的双眼中闪烁着稳定的光芒，既不跳跃也不下垂。

[ɒv; əv] [fleɪm] ['ɔːlsəʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] ,
Of flame also were his garments ,
的 火焰 还 是 他的 服装 ,

他的衣服也是火焰般的，

[wɪtʃ] [klʌŋ] [ə'baʊt] [hɪm][æz; əz][ðə; ði]['faɪə(r)] [ɪn'ræp] [ə; eɪ] [tɔːtʃ] ['bɜːnɪŋ] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [wɪnd] ;
which clung about him as the fire enwraps a torch burning where there is no wind ;
哪个 紧紧抓住 关于 他 作为 这 火 包装 一个 火炬 燃烧 在哪里 那里 是 不 风 ;

那火焰紧紧地包裹着他，就像无风之地燃烧的火炬被火焰包裹一样；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [wɪŋz] , ['spaɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
and his great wings , spiring to a point far above his head ,
和 他的 伟大的 翅膀 , 尖峰 到 一个 观点 远的 多于 他的 头 ,

他那巨大的翅膀高高耸立，直插云霄，远超他的头顶。

[wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [læmp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [haɪ] .
were like a living lamp before the altar of the Most High .
是 喜欢 一个 活的 灯 前 这 坛 的 这 最多 高的 .

如同至高者祭坛前的活灯。

[baɪ] [ðɪs] [saɪn] [ai] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɑːkeɪndʒl] ['jʊriəl] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
By this sign I knew that it was the archangel Uriel , the spirit of the Sun ,
经过 这 符号 我 知道 那 它 曾是 这 大天使 乌列尔 , 这 精神 的 这 太阳 ,

从这个迹象我就知道那是大天使乌列尔，太阳之灵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 11]
[页 -]

[第11页]

[klɪrɪst] [ɪn] ['vɪʒn] , [dipɪst] [ɪn] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðæt] [sə'raʊnd] [ðə; ði] [θrəʊn] .
clearest in vision , deepest in wisdom of all the spirits that surround the throne .
最清晰 在 想象 , 最深处 在 智慧 的 全部 这 烈酒 那 环绕 这 王座 .

在环绕宝座的所有神灵中，视野最清晰，智慧最深。

" [ai][həʊld][nɒt][ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] , " [sed] [hiː; hi] , " [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːkeɪndʒl] ['maɪk(ə)l] ;
" I hold not the same thought , " said he , " as the great archangel Michael ;
" 我 抓住 不是 这 相同的 想法 , " 说 他 , " 作为 这 伟大的 大天使 迈克尔 ;

“我的想法与伟大的天使长米迦勒的想法不同，”他说；

[nɔː(r)] , [ðəʊ] [ai][dɪ'zaɪə(r)][ðə; ði] [seɪm] [end] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'zaɪr] ,
nor , though I desire the same end which he desires ,
也不 , 尽管 我 欲望 这 相同的 结尾 哪个 他 欲望 ,

虽然我渴望与他相同的结局，

[wʊd] [ai] [siːk] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
would I seek it by the same way .
会 我 寻找 它 经过 这 相同的 方式 .

我也会用同样的方式去寻找它。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [haʊ] [ˈɒf(ə)n][ˈpaʊə(r)][hæz; həz] [biːn] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɡʊd] ,
For I know how often power has been given to the good ,
为了 我 知道 如何 经常 力量 有 到过 给定 到 这 好的 ,

因为我知道，正义之士常常被赋予权力，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈɒf(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [tɜːnd] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][ˈiːv(ə)l] .
and how often it has been turned aside and used for evil .
和 如何 经常 它 有 到过 转向 旁边 和 用过的 为了 邪恶的 .

以及它被弃置一旁并用于作恶的次数。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði][həʊst][ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [stɑːz] [ɪn][ðeə(r)] [ˈkɔːsɪz] ,
I know that the host of Heaven , and the very stars in their courses ,
我 知道 那 这 主持人 的 天堂 , 和 这 非常 明星 在 他们的 课程 ,

我知道天上的万象，以及运行的星辰，

[hæv; həv] [fɔːt] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪvəd] [ˈneɪʃ(ə)n] ;
have fought on the side of a favoured nation ;
有 战斗 在 这 边 的 一个 受青睐 国家 ;

曾为某个受扶持的国家而战；

[jet] [praɪd] [hæz; həz] [ˈfɒləʊd] [ˈtraɪʌmf] [ænd; ənd] [əˈpreʃn] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði][fɜːst] - [bɔːn] [tʃaɪld]
yet pride has followed triumph and oppression has been the first - born child
然而 自豪 有 随后 胜利 和 压迫 有 到过 这 第一的 - 出生 孩子
[ɒv; əv] [ˈvɪktəri] .
of victory .
的 胜利 .

然而，骄傲往往伴随胜利而来，压迫则是胜利的第一个产物。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [diˈlivərə] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ˈtairənt][ˈəʊvə(r)] [ðəʊz] [huːm]
I know that the deliverers of the people have become tyrants over those whom
我 知道 那 这 送货员 的 这 人们 有 变得 暴君 超过 那些 谁
[ðeɪ] [hæv; həv][set] [friː] ,
they have set free ,
他们 有 放 自由的 ,

我知道，那些曾经拯救人民的人，如今却成了他们所释放之人的暴君。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfaɪtəz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈlɪbəti] [hæv; həv] [biːn] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsəʊldʒəz][ɒv; əv]
and the fighters for liberty have been changed into the soldiers of
和 这 战士 为了 自由 有 到过 已更改 进入 这 士兵 的
[ˈfɔːtʃuːn] .
fortune .
财富 .

自由战士变成了雇佣兵。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ˈpaʊə(r)] [kəˈrʌpt] [ɪtˈself] , [ænd; ənd] [mait] [ˈkænɒt] [seɪv] .
Power corrupts itself , and might cannot save .
力量 腐败 本身 , 和 可能 不能 节省 .

权力会使人腐败，强权也无法拯救人。

" [dʌz] [nɒt] [ðə; ði] [prɪns] ['maɪk(ə)l] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] [led] [ðə; ði] ['ɑːmiz]
" Does not the Prince Michael remember how the angel of the Lord led the armies
" 做 不是 这 王子 迈克尔 记住 如何 这 天使 的 这 主 引领 这 军队
[ɒv; əv] ['ɪzreɪl] ,
of Israel ,
的 以色列 ,

"难道迈克尔王子不记得主的使者是如何率领以色列军队的吗？"

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ə'genst] ['evri] [fəʊ] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['enəmi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
and gave them the battle against every foe , except the enemy within the
和 给予 他们 这 战斗 反对 每一个 敌人 , 除了 这 敌人 之内 这
[kæmp] ?
camp ?
营 ?

并让他们与所有敌人作战，唯独营中的敌人除外？

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [rɔb] [ænd; ənd] [krʌʃt] [ðə; ði] ['piːplz] [ə'genst] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːt]
And how they robbed and crushed the peoples against whom they had fought
和 如何 他们 被抢劫 和 碎 这 人民 反对 谁 他们 有 战斗
[fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] ?
for freedom ?
为了 自由 ?

他们是如何掠夺和镇压那些他们曾为之奋斗以求获得自由的人民的？

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [traɪbz] [ɒv; əv] ['keɪnən] [sə'vaivd] [ðeə(r)] ['kɒŋkwest]
And how the wickedness of the tribes of Canaan survived their conquest
和 如何 这 邪恶 的 这 部落 的 迦南 幸存下来 他们的 征服
[ænd; ənd] [ˌəʊvə'keɪm] [ðeə(r)] ['kɔŋkərə] ,
and overcame their conquerors ,
和 克服 他们的 征服者 ,

迦南各部落的邪恶如何在被征服之后依然存在，并最终战胜了征服者？

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [ðə; ði] ['aɪdəlz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['enəmɪz] ,
so that the children of Israel learned to worship the idols of their enemies ,
所以 那 这 孩子们 的 以色列 学习 到 崇拜 这 偶像 的 他们的 敌人 ,

于是以色列人学会了敬拜他们敌人的偶像。

['məʊlɒk] , [ænd; ənd] ['beiəl] , [ænd; ənd] ['æʃtəˌreθ] ?
Moloch , and Baal , and Ashtoreth ?
摩洛克 , 和 巴力 , 和 阿什托雷斯 ?

摩洛、巴力、亚斯他录？

" ['paʊə(r)] [kə'rʌpt] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [mait] ['kænɒt] [seɪv] .
" Power corrupts itself , and might cannot save .
" 力量 腐败 本身 , 和 可能 不能 节省 .

权力会使人腐败，强权不能拯救人。

[wɒz; wəz] [nɒt] ['pɜːʃə] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪə(r)] [ɒv; əv] ['bæbɪlən] ,
Was not Persia the destroyer of Babylon ,
曾是 不是 波斯 这 驱逐舰 的 巴比伦 ,

波斯难道不是巴比伦的毁灭者吗？

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [ðə; ði] ['tɪrəni] [ɒv; əv] ['pɜːʃə] [kraɪ] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ?
and did not the tyranny of Persia cry aloud for destruction ?
和 做过 不是 这 暴政 的 波斯 哭 大声 为了 破坏 ?

波斯暴政难道不是在呼喊毁灭吗？

[dɪd] [nɒt] [rəʊm] [breɪk] [ðə; ði]
Did not Rome break the
做过 不是 罗马 休息 这

罗马不是打破了......吗？

[jəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [iːst] ,
yoke of the East ,
轭 的 这 东方 ,

东方的枷锁，

[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [ðə; ði] [jəʊk] [ɒv; əv] [rəʊm] [laɪ] ['hevi] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ?
and does not the yoke of Rome lie heavy on the shoulders of the world ?
和 做 不是 这 轭 的 罗马 说谎 重的 在 这 肩膀 的 这 世界 ?

罗马的枷锁难道不是压在全世界的肩上吗?

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒn] [ðə; ði] [sləʊps] [ɒv; əv] - ,
" There was silence for a moment on the slopes of Peacefield ,
" 那里 曾是 沉默 为了 一个 片刻 在 这 连续下坡 的 - ,

“和平原山坡上，短暂地一片寂静。”

[ænd; ənd] [ðen] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [hɪlz] [ə; eɪ] [kuːl] [wɪnd] [brɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [tʃeɪnz] ['klæŋkɪŋ] [ɪn] ['prizənz] [ænd; ənd] ['gæliz] ,
and then over the encircling hills a cool wind brought the sound of chains clanking in prisons and galleys ,
和 然后 超过 这 包围 丘陵 一个 凉爽的 风 带来 这 声音 的 链条 叮当作响 在 监狱 和 厨房 ,

随后，一阵凉风吹过周围的山丘，带来了监狱和战船上锁链叮当作响的声音。

[ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ɒv; əv] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [sleɪvz] , [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [ɒv; əv] ['retʃɪd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
the sighing of millions of slaves , the weeping of wretched women and children ,
这 叹息 的 百万 的 奴隶 , 这 哭泣 的 可怜 女性 和 孩子们 ,

数百万奴隶的叹息，可怜的妇女儿童的哭泣，

[ðə; ði] [bləʊz] [ɒv; əv] ['hæməz] ['neɪlɪŋ] [men] [tuː; tə] [ðeə(r)] [krɔːsɪz] .
the blows of hammers nailing men to their crosses .
这 打击 的 锤子 钉钉子 男人 到 他们的 十字架 .

铁锤将人钉在十字架上。

[ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [pɑːst] [baɪ] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] ['jʊriəl] [spəʊk] [ə'gen] :
Then the sound passed by with the wind , and Uriel spoke again :
然后 这 声音 通过了 经过 和 这 风 , 和 乌列尔 辐 再次 :

随后声音随风而去，乌列尔再次开口:

" ['paʊə(r)] [kə'rʌpt] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [mait] ['kænɒt] [seɪv] .
" Power corrupts itself , and might cannot save .
" 力量 腐败 本身 , 和 可能 不能 节省 .

权力会使人腐败，强权不能拯救人。

[ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪgnərənt] [straɪf] ,
The Earth is full of ignorant strife ,
这 地球 是 满的 的 无知 冲突 ,

地球上充满了无知的纷争，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['iːv(ə)l][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][kjʊə(r)][bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['ɡɪvɪŋ] [ɒv; əv]['ɡreɪtə(r)] ['nɒlɪdʒ] .
and for this evil there is no cure but by the giving of greater knowledge .
和 为了 这 邪恶的 那里 是 不 治愈 但 经过 这 给予 的 更大的 知识 .

对于这种罪恶，除了传授更多知识之外，别无他法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][men][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ['iːv(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [jiːld] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ɪts] ['paʊə(r)] .
It is because men do not understand evil that they yield themselves to its power .
它 是 因为 男人 做 不是 理解 邪恶的 那 他们 屈服 他们自己 到 它是 力量 .

正因为人们不了解邪恶，所以才会屈服于邪恶的力量。

['wɪkɪdnəs]
Wickedness
邪恶

邪恶

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ɪz] ['fɒli] [ɪn]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn'dʒʌstɪs][ɪz][ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][blaɪnd] .
is folly in action , and injustice is the error of the blind .
是 蠢事 在 行动 , 和 不公正 是 这 错误 的 这 瞎的 .

这是愚蠢的行为，不公正则是盲人的错误。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][men][ɑː(r); ə(r)] ['ɪɡnərənt] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'strɔɪ] [wʌn][ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [ðəm'selvz] .
It is because men are ignorant that they destroy one another , and at last themselves .
它 是 因为 男人 是 无知 那 他们 破坏 一 其他 , 和 在 最后的 他们自己 .

正是因为人类的无知，他们才会互相毁灭，最终毁灭自己。

" [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [lait] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] ['sɒrəʊ] .
" If there were more light in the world there would be no sorrow .
" 如果 那里 是 更多的 光 在 这 世界 那里 会 是 不 悲哀 .

“如果世界上有更多的光明，就不会有悲伤了。”

[ɪf] [ðə; ði] [ɡreɪt] [kɪŋ] [huː] [nəʊz] [ɔːl] [θɪŋz] [wʊd] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] ['wɪzdəm] — ['wɪzdəm][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] [lɔː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪz] ,
If the great King who knows all things would enlighten the world with wisdom — wisdom to understand his law and his ways ,
如果 这 伟大的 国王 WHO 知道 全部 事物 会 开导 这 世界 和 智慧 — 智慧 到 理解 他的 法律 和 他的 方式 ,

如果那位无所不知的伟大君王能够以智慧启迪世人——使人理解他的律法和他的行事方式的智慧，

[tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['siːkrəts][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːz] ,
to read the secrets of the earth and the stars ,
到 读 这 秘密 的 这 地球 和 这 明星 ,

去解读地球和星辰的秘密，

[tuː; tə] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk]
to discern the workings of the heart of man and the things that make
到 辨别 这 运作 的 这 心 的 男人 和 这 事物 那 制作
[fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ][ænd; ənd] [piːs] — [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət][send][ˌjuː 'es] ,
for joy and peace — if he would but send us ,
为了 喜悦 和 和平 — 如果 他 会 但 发送 我们 ,

去了解人心的运作方式，以及那些带来喜乐与平安的事物——如果他肯派遣我们的话，

[hɪz; ɪz] ['mesndʒər] , [æz; əz][ə; eɪ] [fleɪm] [ɒv; əv]['faɪə(r)][tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'pɒn] [ðəʊz] [huː] [sɪt][ɪn] ['dɑːknəs]
his messengers , as a flame of fire to shine upon those who sit in darkness
他的 信使 , 作为 一个 火焰 的 火 到 闪耀 之上 那些 WHO 坐 在 黑暗
,
,
,

他的使者如同火焰，照亮那些坐在黑暗中的人。

[haʊ] ['glædli] [wʊd] [wiː; wi][gəʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [deɪ] !
how gladly would we go to bring in the new day !
如何 乐意 会 我们 去 到 带来 在 这 新的 天 !

我们多么乐意迎接新的一天！

" [wiː; wi] [wʊd] [spiːk] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['kaʊnsl] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrɪŋ] ,
" We would speak the word of warning and counsel to the erring ,
" 我们 会 说话 这 单词 的 警告 和 法律顾问 到 这 犯错 ,

我们会向犯错者发出警告和劝诫，

[ænd; ənd] [tel] ['nɒlɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'plekst] .
and tell knowledge to the perplexed .
和 告诉 知识 到 这 困惑 .

将知识传授给困惑的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 15]
[页 -]

[第15页]

[wiː; wi] [wʊd] [gaɪd] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ɪn][ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv]['pruːd(ə)ns] ,
We would guide the ignorant in the paths of prudence ,
我们 会 指导 这 无知 在 这 路径 的 谨慎 ,

我们将引导无知者走上审慎之路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [wʊd] [sɪt][æt; ət]['aʊə(r)] [fiːt] [ænd; ənd][hɪə(r)][ˌjuː 'es]['glædli][ɪn][ðə; ði] [skuːl]
and the young would sit at our feet and hear us gladly in the school
和 这 年轻的 会 坐 在 我们的 脚 和 听到 我们 乐意 在 这 学校
[ɒv; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 .

年轻人会围坐在我们身边，兴致勃勃地聆听我们在人生课堂上的教诲。

[ðen] ['fɒli] [wʊd] [feɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['veɪpə(r)] ,
Then folly would fade away as the morning vapour ,
然后 蠢事 会 褪色 离开 作为 这 早晨 汽 ,

那时，愚昧就会像晨雾一样消散。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv]['wɪzdəm] [wʊd] [ʃaɪn] [ɒn][ɔːl][men] ,
and the sun of wisdom would shine on all men ,
和 这 太阳 的 智慧 会 闪耀 在 全部 男人 ,

智慧之光将照耀所有人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][gɒd] [wʊd] [kʌm] [wɪð] [ðə; ði] ['kaʊnsl] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəls] .
and the peace of God would come with the counsel of the angels .
和 这 和平 的 上帝 会 来 和 这 法律顾问 的 这 天使 .

而上帝的平安将伴随着天使的劝告而来。

" [ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]['jʊriəl] ,
" A murmur of pleasure followed the words of Uriel ,
" 一个 低语 的 乐趣 随后 这 字 的 乌列尔 ,

乌列尔的话音刚落，便响起一阵愉悦的低语。

[ænd; ənd]['iːgə(r)] [lʊks] [flæʃt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['mesndʒər] [ɒv; əv] [lait] [æz; əz]
and eager looks flashed around the circle of the messengers of light as
和 渴望的 看起来 闪光灯 大约 这 圆圈 的 这 信使 的 光 作为
[ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] ['fɪtli] ['spəʊkən] .
they heard the praise of wisdom fitly spoken .
他们 听到 这 称赞 的 智慧 合适地 说 .

当听到对智慧的恰当赞美时，光明使者们周围闪过渴望的目光。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɒn] [huːz] [feɪs] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [daʊt] ['restɪd] ,
But there was one among them on whose face a shadow of doubt rested ,
但 那里 曾是 一 之中 他们 在 谁 脸 一个 阴影 的 怀疑 休息 ,

但他们之中有一个人脸上却带着一丝疑虑的阴影。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [smaɪld] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'membəd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]
and though he smiled , it was as if he remembered something that
和 尽管 他 微笑 , 它 曾是 作为 如果 他 记得 某物 那
[ðə; ði]['ʌðə(r)z][hæd; həd] [fə'gɒtn] .
the others had forgotten .
这 其他的 有 被遗忘的 .

虽然他面带微笑，但仿佛他想起了其他人已经忘记的事情。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][æn; ən]['eɪndʒl][nɪə(r)][hɪm] .
He turned to an angel near him .
他 转向 到 一个 天使 靠近 他 .

他转向身边的一位天使。

" [huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] , " [tuː; tə] [huːm]
" Who was it , " said he , " to whom
" WHO 曾是 它 , " 说 他 , " 到 谁

“是谁？”他问道，“对谁说的？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 16]
[页 -]

[第16页]

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][sent] [wɪð] ['kaʊnsl] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ?
you were sent with counsel long ago ?
你 是 发送 和 法律顾问 长的 前 ?

你很久以前就被派去带顾问了？

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['beɪlæm] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [bi'ɔːr] ,
Was it not Balaam the son of Beor ,
曾是 它 不是 巴兰 这 儿子 的 比奥尔 ,

岂不是比珥的儿子巴兰吗？

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['raɪdɪŋ][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv]['məʊæb] ?
as he was riding to meet the King of Moab ?
作为 他 曾是 骑术 到 见面 这 国王 的 摩押 ?

他当时正骑马去觐见摩押王吗？

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [dʌm] [biːst] ['prɒfɪt][mɔː(r)][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði]
And did not even the dumb beast profit more by your instruction than the
和 做过 不是 甚至 这 哑的 兽 利润 更多的 经过 你的 操作说明 比 这
[mæn] [huː] [rəʊd] [hɪm] ?
man who rode him ?
男人 WHO 骑 他 ?

难道就连那头愚钝的牲畜，从你的教导中获益不比骑着它的人更多吗？

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˈjʊriəl] ,
And who was it , " he continued , turning to Uriel ,
和 WHO 曾是 它 , " 他 持续 , 转弯 到 乌列尔 ,

"那是谁？"他转向乌列尔，继续说道。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði][ˈwaɪzɪst][ɒv; əv][ɔːl] [men] ,
" that was called the wisest of all men ,
" 那 曾是 称为 这 最明智的 的 全部 男人 ,

"他被誉为世上最睿智的人。"

[ˈhævɪŋ] [sɜːrtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [ˌʌndəˈstʊd] [ðə; ði] [ˈmeni] [ɪnˈvenʃnz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [sʌn] ?
having searched out and understood the many inventions that are found under the sun ?
拥有 搜索 出去 和 理解 这 许多 发明 那 是 成立 在下面 这 太阳 ?

你是否已经探寻并了解了世间万物?

[wɒz; wəz] [nɒt] [ˈsɒləmən] , [prɪns] [ɒv; əv] [fuːlz] [ænd; ənd] [fəˈlɑːsəfərz] ,
Was not Solomon , prince of fools and philosophers ,
曾是 不是 所罗门 , 王子 的 傻瓜 和 哲学家 ,

难道不是愚人和哲学家之王所罗门吗?

[ʌnˈeɪb(ə)l] [baɪ] [mʌtʃ] [ˈlɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ˈwɪərinəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] [dɪˈspeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] ?
unable by much learning to escape weariness of the flesh and despair of the spirit ?
无法 经过 很多 学习 到 逃脱 疲劳 的 这 肉 和 绝望 的 这 精神 ?

即使学识渊博，也无法摆脱肉体的疲惫和精神的绝望吗?

[ˈnɒlɪdʒ] [ˈɔːlsəʊ] [ɪz] [ˈvænəti] [ænd; ənd] [vekˈseɪʃ(ə)n] .
Knowledge also is vanity and vexation .
知识 还 是 虚荣 和 烦恼 .

知识也是虚荣和烦恼。

[ðɪs] [ai] [nəʊ] [wel] ,
This I know well ,
这 我 知道 出色地 ,

这一点我很清楚。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ai] [hæv; həv] [dwelt] [əˈmʌŋ] [men] [ænd; ənd] [held] [kənˈvɜːs] [wɪð] [ðem; ðəm] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [ɪnˈstrʌkt] [ðə; ði] [fɜːst] [mæn] [ɪn] [ˈiːdn] .
because I have dwelt among men and held converse with them since the day when I was sent to instruct the first man in Eden .
因为 我 有 居住 之中 男人 和 握住 交谈 和 他们 自从 这 天 什么时候 我 曾是 发送 到 指示 这 第一的 男人 在 伊甸园 .

因为自从我奉差遣到伊甸园教导第一个人以来，我就一直住在人类中间，与他们交谈。

" [ðen] [ai] [lʊkt] [mɔː(r)] [ˈkləʊsli] [æt; ət] [hɪm]
" Then I looked more closely at him
" 然后 我 看起来 更多的 密切 在 他

然后我仔细地看了看他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 17]
[页 -]

[第17页]

[huː] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːkeɪndʒl] ['ræfeɪəl] , [æz; əz]
who was speaking and recognised the beauty of the archangel Raphael , as
WHO 曾是 请讲 和 已确认 这 美丽 的 这 大天使 拉斐尔 ， 作为
[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['piktʃəd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] :
it was pictured long ago :
它 曾是 如图所示 长的 前 ：

说话的人认出了大天使拉斐尔的美丽，正如很久以前描绘的那样：

" [ə; eɪ] ['serəf] [wɪŋd] ; [sɪks] [wɪŋz] [hiː; hi] [wɔː(r)] [tuː; tə] [ʃeɪd]
" A seraph winged ; six wings he wore to shade
" 一个 炽天使 有翅膀的 ； 六 翅膀 他 穿着 到 阴影

"一位长着翅膀的炽天使；他佩戴六翼以遮蔽。"

[hɪz; ɪz] ['lɪniəmənts] [dɪ'vaɪn] ; [ðə; ði] [peə(r)] [ðæt] [klæd]
His lineaments divine ; the pair that clad
他的 线状线 神圣的 ； 这 一对 那 覆膜

他的容貌俊美绝伦；那对穿着……的夫妇

[iːtʃ] ['ʃəʊldə(r)] [brɔːd] [keɪm] ['mæntlɪŋ] ['or] [hɪz; ɪz] [brest] ,
Each shoulder broad came mantling o'er his breast ,
每个 肩膀 广阔 来了 披风 超过 他的 胸部 ，

他宽阔的双肩像披风一样覆盖在他的胸前。

[wɪð] ['riːgl] ['ɔːnəmənt] ; [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [peə(r)]
With regal ornament ; the middle pair
和 尊贵 装饰品 ； 这 中间 一对

饰以华丽的纹饰；中间一对

[gɜːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɑːri] [zəʊn] [hɪz; ɪz] [weɪst] , [ænd; ənd] [raʊnd]
Girt like a starry zone his waist , and round
束 喜欢 一个 繁星 区 他的 腰部 ， 和 圆形的

腰间像被星光环绕，圆润饱满。

['skɜːtɪd] [hɪz; ɪz] [lɔɪnz] [ænd; ənd] [θaɪz] [wɪð] ['daʊni] [gəʊld]
Skirted his loins and thighs with downy gold
裙摆 他的 腰肉 和 大腿 和 绒毛状 金子

他腰间和大腿上披着一层柔软的金丝。

[ænd; ənd] ['kʌləs] [dip] [ɪn] ['hɛvən] ; [ðə; ði] [θɜːd] [hɪz; ɪz] [fiːt]
And colours dipped in Heav'n ; the third his feet
和 颜色 浸入 在 天堂 ； 这 第三 他的 脚

色彩浸染于天际；第三个是他的脚

['ʃædoʊd] [frɒm; frəm] ['aɪðə(r)] [hiːl] [wɪð] ['feðəd] [meɪl] ,
Shadowed from either heel with feathered mail ,
阴影 从 任何一个 脚跟 和 羽毛 邮件 ，

脚后跟处披着羽毛状的锁子甲，

[skaɪ] - ['tɪŋ(k)tʃə] [greɪn] .
Sky - tinctured grain .
天空 - 酊剂 粮食 .

天空染过的谷物。

[laɪk] ['maɪəz] [sʌn] [hiː; hi] [stʊd]
Like Maia's son he stood
喜欢 玛雅的 儿子 他 站立

他像玛雅的儿子一样站着

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [pluːmz] , [ðæt] ['hev(ə)nli] ['freɪgrəns] [fɪld]
And shook his plumes , that Heavenly fragrance filled
和 摇晃 他的 羽流 ， 那 天上 香味 已填

他抖动羽毛，那天籁之音涌现。

[ðə; ði] ['sɜːkɪt] [waɪd] . "
The circuit wide . "
这 电路 宽的 . "

电路很宽。

" [tuː] [wel] [ai] [nəʊ] , " [hiː; hi] [spəʊk] [ɒn] ,
" Too well I know , " he spoke on ,
" 也 出色地 我 知道 , " 他 辐 在 ,

“我太清楚了，”他继续说道。

[waɪl] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['diːpənd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] ['tendənəs]
while the smile on his face deepened into a look of pity and tenderness
尽管 这 微笑 在 他的 脸 加深 进入 一个 看 的 遗憾 和 压痛

他脸上的笑容渐渐变成了怜悯和温柔的神情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪə(r)] , " [tuː] [wel] [ai] [nəʊ] [ðæt] ['paʊə(r)] [kə'rʌpt] [ɪt'self] [ænd; ənd] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] ['kænɒt] [seɪv] .
and desire , " too well I know that power corrupts itself and that knowledge cannot save .
和 欲望 , " 也 出色地 我 知道 那 力量 腐败 本身 和 那 知识 不能 节省 .

而欲望，“我太清楚权力会使人腐败，知识也不能拯救人。”

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [kjʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [lʌv] [tuː; tə] [men] .
There is no cure for the evil that is in the world but by the giving of more love to men .
那里 是 不 治愈 为了 这 邪恶的 那 是 在 这 世界 但 经过 这 给予 的 更多的 爱 到 男人 .

世间邪恶无药可医，唯有给予人们更多的爱。

[ðə; ði] [lɔːz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ɔː'deɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'iːkwəl] ,
The laws that are ordained for earth are strange and unequal ,
这 法律 那 是 受戒 为了 地球 是 奇怪的 和 不等 ,

地球上制定的法则既怪异又不平等。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪz] [weə(r)] [men] [mʌst; məst] [wɔːk] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['pɪtfɔːlz] [ænd; ənd] ['deindʒəz] .
and the ways where men must walk are full of pitfalls and dangers .
和 这 方式 在哪里 男人 必须 走 是 满的 的 陷阱 和 危险 .

而人们必须行走的道路充满了陷阱和危险。

['pestɪləns] [kriːps] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [fləʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvəz] ;
Pestilence creeps along the ground and flows in the rivers ;
瘟疫 令人毛骨悚然 沿着 这 地面 和 流量 在 这 河流 ;

瘟疫沿着地面蔓延，流入河流；

['wɜːlwɪnd] [ænd; ənd] ['tempɪst] [ʃeɪk] [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] [draɪv] [ðeə(r)] [ʃɪps] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ;
whirlwind and tempest shake the habitations of men and drive their ships to destruction ;
旋风 和 暴风雨 摇 这 居住地 的 男人 和 驾驶 他们的 船舶 到 破坏 ;

狂风和暴风雨撼动人类的住所，并将他们的船只推向毁灭；

['faɪə(r)] [breɪks] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntənz] [ænd; ənd][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]
fire breaks forth from the mountains and the foundations of the world
火 休息 前进 从 这 山脉 和 这 基础 的 这 世界
['tremb(ə)l] .
tremble .
颤抖 .

山间燃起烈火，世界根基震动。

[freɪl] [ɪz][ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv][mæn] , [ænd; ənd] ['meni] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz][peɪnz][ænd; ənd] ['trʌb(ə)lz] .
Frail is the flesh of man , and many are his pains and troubles .
脆弱 是 这 肉 的 男人 , 和 许多 是 他的 疼痛 和 麻烦 .

人的肉体脆弱，会经历许多痛苦和磨难。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [kæn; kən]['nevə(r)][faɪnd] [piːs] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [lɜːn] [tuː; tə] [lʌv] [wʌn][ə'nʌðə(r)][ænd; ənd]
His children can never find peace until they learn to love one another and
他的 孩子们 能 绝不 寻找 和平 直到 他们 学习 到 爱 一 其他 和
[tuː; tə][help][wʌn][ə'nʌðə(r)] .
to help one another .
到 帮助 一 其他 .

他的孩子们只有学会彼此相爱、互相帮助，才能获得内心的平静。

" ['wɪkɪdnəs] [ɪz] [bɪ'gɒtn] [baɪ] [dɪ'ziːz]
" Wickedness is begotten by disease
" 邪恶 是 所生的 经过 疾病

邪恶源于疾病

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ænd; ənd] ['mɪzəri] .
and misery .
和 苦难 .

以及痛苦。

['vaɪələns] ['kʌmz] [frɒm; frəm] ['pɒvəti] [ænd; ənd]['hʌŋgə(r)] .
Violence comes from poverty and hunger .
暴力 来 从 贫困 和 饥饿 .

暴力源于贫困和饥饿。

[ðə; ði]['kruːəlti][ɒv; əv] [ə'preʃn] [ɪz] [wen] [ðə; ði] [strɒŋ] [tred] [ðə; ði] [wiːk] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [fiːt] ;
The cruelty of oppression is when the strong tread the weak under their feet ;
这 残酷 的 压迫 是 什么时候 这 强的 踏 这 虚弱的 在下面 他们的 脚 ;

压迫的残酷之处在于强者将弱者踩在脚下；

[ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][praɪd][ɪz] [wen] [ðə; ði][waɪz][ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ;
the bitterness of pride is when the wise and learned despise the simple ;
这 苦味 的 自豪 是 什么时候 这 明智的 和 学习 鄙视 这 简单的 ;

骄傲的苦涩之处在于，聪明博学的人轻视愚钝之人；

[ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] ['fɒli] [ɪz] [wen] [ðə; ði] [rɪtʃ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][gɒdz] ,
the crown of folly is when the rich think they are gods ,
这 王冠 的 蠢事 是 什么时候 这 富有的 思考 他们 是 神 ,

愚蠢至极莫过于富人自以为是神。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋk] [ðæt] [gɒd] [ɪz] [nɒt] .
and the poor think that God is not .
和 这 贫穷的 思考 那 上帝 是 不是 .

穷人则认为上帝不存在。

" ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] ['envi] [ænd; ənd] [kən'tempt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv][laɪf] .
" Hatred and envy and contempt are the curse of life .
" 仇恨 和 嫉妒 和 鄙视 是 这 诅咒 的 生活 .

"仇恨、嫉妒和蔑视是人生的诅咒。"

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['remədi] [seɪv] [lʌv] — [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [gɪv] [ænd; ənd][tuː; tə]
And for these there is no remedy save love — the will to give and to
和 为了 这些 那里 是 不 补救 节省 爱 — 这 将要 到 给 和 到
[bles] — [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] ,
bless — the will of the King himself ,
保佑 — 这 将要 的 这 国王 他自己 ,

对于这些，除了爱——给予和祝福的意愿——之外，别无他法——唯有君王的意愿。

[huː] [gɪvz] [tuː; tə][ɔːl][ænd; ənd][ɪz] ['lʌvɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu] ['evri] [mæn] .
who gives to all and is loving unto every man .
WHO 给予 到 全部 和 是 爱 到 每一个 男人 .

他慷慨待人，对每个人都充满爱心。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [men] [biː; bi] [wʌn] [tuː; tə] [ðɪs] [wɪl] ?
But how shall the hearts of men be won to this will ?
但 如何 将 这 心 的 男人 是 韩元 到 这 将要 ?

但如何才能使人心接受这一意志呢?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː]['entə(r)]['ɪntuː][ðem; ðəm][ænd; ənd] [pə'zes] [ðem; ðəm] ?
How shall it enter into them and possess them ?
如何 将 它 进入 进入 他们 和 具有 他们 ?

这东西怎能进入他们里面，占据他们呢?

['iːv(ə)n][ðə; ði][gɒdz] [ðæt] [men] ['fæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ɑː(r); ə(r)]['kruːəl][ænd; ənd] [praʊd]
Even the gods that men fashion for themselves are cruel and proud
甚至 这 神 那 男人 时尚 为了 他们自己 是 残忍的 和 自豪的
[ænd; ənd] [fɔːls] [ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] .
and false and unjust .
和 错误的 和 不公正 .

即使是人类自己塑造的神，也是残酷、骄傲、虚假和不公正的。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][biː; bi]
How shall the miracle be
如何 将 这 奇迹 是

奇迹将会如何发生?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 20]
[页 -]

[第20页]

[rɔːt] [ɪn]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] ?
wrought in human nature to reveal the meaning of humanity ?
锻 在 人类 自然 到 揭示 这 意义 的 人类 ?

是否体现了人性，从而揭示了人性的意义?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][men][biː; bi] [meɪd] [laɪk] [gɒd] ?
How shall men be made like God ?
如何 将 男人 是 制成 喜欢 上帝 ?

如何才能使人像神一样?

" [æt; ət] [ðɪs] ['kwestʃən] [ə; eɪ] [diːp] [hʌʃ] [fel] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l] , [ænd; ənd] ['evri] ['lɪsənə(r)]
" At this question a deep hush fell around the circle , and every listener
" 在 这 问题 一个 深的 嘘 跌倒 大约 这 圆圈 , 和 每一个 听众
[wɒz; wəz] [stɪl] ,
was still ,
曾是 仍然 ,

"这个问题一出，周围顿时鸦雀无声，所有听众都静了下来。"

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [liːvz] [hæŋ] ['məʊʃnləs] [wen] [ðə; ði] [lait] [briːz] [fɔːls] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]
even as the rustling leaves hang motionless when the light breeze falls away in the
甚至 作为 这 沙沙声 树叶 悬挂 静止不动 什么时候 这 光 微风 瀑布 离开 在 这
['aʊə(r)][ɒv; əv] ['sʌnset] .
hour of sunset .
小时 的 日落 .

即使在日落时分，微风停息，沙沙作响的树叶也静止不动。

[ðen] [θruː] [ðə; ði] ['saɪləns] , [laɪk] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɑː(r)] - [ə'weɪ] [θrʌʃ] [frɒm; frəm] [ɪts]
Then through the silence , like the song of a far - away thrush from its
然后 通过 这 沉默 , 喜欢 这 歌曲 的 一个 远的 - 离开 画眉 从 它是
['hɜːmɪtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
hermitage in the forest ,
隐居处 在 这 森林 ,

然后，在寂静中，传来一阵轻柔的歌声，就像远处森林深处一只画眉鸟的鸣叫。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] ['rɪŋɪŋ] : " [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
a voice came ringing : " I know it , I know it , I know it .
一个 嗓音 来了 铃声 : " 我 知道 它 , 我 知道 它 , 我 知道 它 .

一个声音响起：“我知道，我知道，我知道。”

" [klɪə(r)][ænd; ənd] [swiːt] — [klɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [lait] ,
" Clear and sweet — clear as a ray of light ,
" 清除 和 甜的 — 清除 作为 一个 射线 的 光 ,

“清澈甜美——像一道光线一样清澈，

[s'wiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['sɪlvə(r)] [bel] [ðæt] [ræŋ] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][rest] — [wɒz; wəz] [ðæt]
sweeter than the smallest silver bell that rang the hour of rest — was that
更甜 比 这 最小 银 钟 那 响铃 这 小时 的 休息 — 曾是 那
['slendə(r)] [vɔɪs] ['fləʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['əʊdərəs] [ænd; ənd][trænz'luːs(ə)nt][eə(r)] .
slender voice floating on the odorous and translucent air .
苗条 嗓音 漂浮的 在 这 有气味的 和 半透明 空气 .

比报时时分响起的最小银铃还要甜美——那是飘荡在芬芳透明的空气中的纤细声音。

['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , ['ekəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] , " [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [nəʊ]
Nearer and nearer it came , echoing down the valley , " I know it , I know
更近 和 更近 它 来了 , 回声 向下 这 谷 , " 我 知道 它 , 我 知道
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

声音越来越近，在山谷中回荡：“我知道，我知道，

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
I know it !
我 知道 它 !

我知道这！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 21]
" [页 -]

[第21页]

[ðen] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['raʊndɪd] [hɪlz] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [brʊk] [ɒv; əv] - [ɪz]
Then from between the rounded hills , among which the brook of Brighthopes is
然后 从 之间 这 圆润 丘陵 , 之中 哪个 这 溪 的 - 是
[bɔːn] ,
born ,
出生 ,

然后，在连绵起伏的山丘之间，布莱特霍普斯溪流潺潺流淌而出。

[ə'pɪəd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['eɪndʒl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , [wɪð] ['flaɪɪŋ] [heə(r)][ɒv; əv][gəʊld] ,
appeared a young angel , a little child , with flying hair of gold ,
出现 一个 年轻的 天使 , 一个 小的 孩子 , 和 飞行 头发 的 金子 ,

出现了一位年轻的天使，一个有着金色飞扬头发的小孩，

[ænd; ənd] [griːn] [riːðz; riːθs] [twaɪnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
and green wreaths twined about his shoulders ,
和 绿色的 花圈 缠绕 关于 他的 肩膀 ,

他肩上缠绕着绿色的花环，

[ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [hændz] [ðæt] [pleɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [lɪft] [hɪm] [səʊ]
and fluttering hands that played upon the air and seemed to lift him so
和 飘动 双手 那 玩 之上 这 空气 和 似乎 到 举起 他 所以
['laɪtli] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [wɪŋz] .
lightly that he had no need of wings .
轻轻 那 他 有 不 需要 的 翅膀 .

他的双手在空中挥舞，仿佛轻轻地托起了他，让他无需翅膀也能飞翔。

[æz; əz] ['θɪs(ə)l] - [daʊn] , [bləʊn] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] , ['dɑːnsɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , [səʊ] [hiː; hi] [keɪm]
As thistle - down , blown by the wind , dances across the water , so he came
作为 蓟 - 向下 , 吹 经过 这 风 , 舞蹈 穿过 这 水 , 所以 他 来了
[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [striːm] ,
along the little stream ,
沿着 这 小的 溪流 ,

就像蓟绒被风吹拂在水面上翩翩起舞一样，他沿着小溪而来。

['sɪŋɪŋ] [klɪə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brʊk] .
singing clear above the murmur of the brook .
歌唱 清除 多于 这 低语 的 这 溪 .

歌声清晰地盖过了溪水潺潺的流水声。

[ɔːl] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] [rəʊz] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] .
All the angels rose and turned to look at him with wondering eyes .
全部 这 天使 玫瑰 和 转向 到 看 在 他 和 好奇 眼睛 .

所有的天使都站了起来，转过身来，用惊奇的眼神看着他。

['mʌlti,tjuːd, -,tuːd] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [keɪm] ['flaɪɪŋ] ['swɪftli] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]
Multitudes of others came flying swiftly to the place from which the
众多 的 其他的 来了 飞行 迅速地 到 这 地方 从 哪个 这
[streɪndʒ] , [njuː] [sɒŋ] [wɒz; wəz] ['saʊndɪŋ] .
strange , new song was sounding .
奇怪的 , 新的 歌曲 曾是 听起来 .

无数其他人迅速飞向发出这首奇异新歌的地方。

[ræŋk] [wɪ'ðɪn] [ræŋk] , [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['flaʊəz] ,
Rank within rank , like a garden of living flowers ,
秩 之内 秩 , 喜欢 一个 花园 的 活的 花朵 ,

层层递进，宛如一座生机勃勃的花园。

[ðeɪ] [stʊd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] [bæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brʊk] [waɪl] [ðə; ði]
they stood along the sloping banks of the brook while the
他们 站立 沿着 这 倾斜的 银行 的 这 溪 尽管 这

他们站在小溪倾斜的河岸边，而

[[,piː 'dʒiː] -]
[pg 22]
[页 -]

[第22页]

[tʃaɪld] - ['eɪndʒl] ['fləʊtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , ['sɪŋɪŋ] :
child - angel floated into the midst of them , singing :
孩子 - 天使 漂浮 进入 这 中间 的 他们 , 歌唱 :

一个天使般的孩童飘落到他们中间，唱着歌：

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
" I know it , I know it , I know it !
" 我 知道 它 , 我 知道 它 , 我 知道 它 !

我知道，我知道，我知道！

[mæn][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [laɪk] [gɒd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][sʌn] [ɒv; əv][gɒd] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn] .
Man shall be made like God because the Son of God shall become a man .
男人 将 是 制成 喜欢 上帝 因为 这 儿子 的 上帝 将 变得 一个 男人 .

人将变得像神一样，因为神的儿子将成为人。

" [æt; ət] [ðɪs] [ɔːl] [ðə; ði]['eɪndʒəls] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [ə'meɪzmənt] ,
" At this all the angels looked at one another with amazement ,
" 在 这 全部 这 天使 看起来 在 一 其他 和 惊愕 ,

"这时，所有的天使都惊奇地互相看着对方，

[ænd; ənd] ['gæðəd] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] - ['eɪndʒl] , [æz; əz] [ðəʊz] [huː] [hɪə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [njuːz] .
and gathered more closely about the child - angel , as those who hear wonderful news .
和 聚集 更多的 密切 关于 这 孩子 - 天使 , 作为 那些 WHO 听到 精彩的 消息 .

听到好消息的人们都更加靠近了这位天使孩子。

" [haʊ] [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] ?
" How can this be ?
" 如何 能 这 是 ?

"这怎么可能？"

" [ðeɪ] [ɑːskt] .
" they asked .
" 他们 问 .

他们问道。

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ? "
" How is it possible that the Son of God should be a man ? "
" 如何 是 它 可能的 那 这 儿子 的 上帝 应该 是 一个 男人 ? "

"上帝之子怎么可能是人呢？"

" [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['eɪndʒl] .
" I do not know , " said the young angel .
" 我 做 不是 知道 , " 说 这 年轻的 天使 .

"我不知道,"年轻的天使说。

" [ai]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] . "
" I only know that it is to be . "
" 我 仅有的 知道 那 它 是 到 是 . "

我只知道事情终究会发生。

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][mæn] , " [sed] ['ræfeɪəl] , " [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [men] ;
" But if he becomes a man , " said Raphael , " he will be at the mercy of men ;
" 但 如果 他 变成 一个 男人 , " 说 拉斐尔 , " 他 将要 是 在 这 怜悯 的 男人 ;

"但是如果他长大成人,"拉斐尔说，"他就会受制于人；

[ðə; ði]['kruːəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪl] [hæv; həv]['paʊə(r)][ə'pɒn][hɪm] ; [hiː; hi] [wɪl] ['sʌfə(r)] . "
the cruel and the wicked will have power upon him ; he will suffer . "
这 残忍的 和 这 邪恶 将要 有 力量 之上 他 ; 他 将要 遭受 . "

残暴邪恶之人必将辖制他；他必受苦。

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈeɪndʒl] , " [ænd; ənd] [baɪ] [ˈsʌfərɪŋ] [hiː; hi] [wɪl]
" I know it , " answered the young angel , " and by suffering he will
" 我 知道 它 , " 回答 这 年轻的 天使 , " 和 经过 痛苦 他 将要

[ˌʌndəˈstænd]
understand
理解

"我知道,"年轻的天使回答说,"他会在苦难中明白的。"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˈsɒrəʊ] [ænd; ənd] [peɪn] ;
the meaning of all sorrow and pain ;
这 意义 的 全部 悲哀 和 疼痛 ;

一切悲伤和痛苦的意义;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˈkʌmfət] [ˈevri] [wʌn] [huː] [kraɪz] ;
and he will be able to comfort every one who cries ;
和 他 将要 是 有能力的 到 舒适 每一个 一 WHO 哭泣 ;

他能安慰每一个哭泣的人;

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tɪəz] [wɪl] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈhiːlɪŋ] [ɒv; əv] [sæd] [hɑːts] ;
and his own tears will be for the healing of sad hearts ;
和 他的 自己的 眼泪 将要 是 为了 这 康复 的 伤心 心 ;

他的眼泪将抚慰悲伤的心灵;

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [hiːld] [baɪ] [hɪm] [wɪl] [lɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [seɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [kaɪnd]
and those who are healed by him will learn for his sake to be kind
和 那些 WHO 是 已治愈 经过 他 将要 学习 为了 他的 清酒 到 是 种类

[tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] . "
to each other . "
到 每个 其他 . "

那些被他治愈的人,会为了他而学会彼此善待。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪz] [ə; eɪ] [truː] [mæn] , " [sed] [ˈjʊriəl] ,
" But if the Son of God is a true man , " said Uriel ,
" 但 如果 这 儿子 的 上帝 是 一个 真的 男人 , " 说 乌列尔 ,

"但是,如果上帝之子是真正的人,"乌列尔说,

" [hiː; hi] [mʌst; məst] [fɜːst] [biː; bi] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ˈsɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈləʊli] , [ænd; ənd] [ˈhelpləs] .
" he must first be a child , simple , and lowly , and helpless .
" 他 必须 第一的 是 一个 孩子 , 简单的 , 和 卑微的 , 和 无助 .

"他首先必须是一个孩子,单纯、卑微、无助。"

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ˈnevə(r)] [geɪn] [ðə; ði] [ˈlɜːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skuːlz] .
It may be that he will never gain the learning of the schools .
它 可能 是 那 他 将要 绝不 获得 这 学习 的 这 学校 .

他或许永远也无法获得学校所传授的知识。

[ðə; ði] [ˈmɑːstəz] [ɒv; əv] [ˈɜːθli] [ˈwɪzdəm] [wɪl] [dɪˈspaɪz] [hɪm] [ænd; ənd] [spiːk] [skɔːn] [ɒv; əv] [hɪm] . "
The masters of earthly wisdom will despise him and speak scorn of him . "
这 大师 的 尘世的 智慧 将要 鄙视 他 和 说话 轻蔑 的 他 . "

世俗的智者会鄙视他,嘲笑他。

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈeɪndʒl] , " [bʌt; bət] [ɪn] [ˈmiːknəs] [wɪl] [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)] [ðem; ðəm]
" I know it , " said the young angel , " but in meekness will he answer them
" 我 知道 它 , " 说 这 年轻的 天使 , " 但 在 谦逊 将要 他 回答 他们

;
;
;

"我知道,"年轻的天使说,"但他会以温柔的态度回答他们;

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [bɪ'kʌm] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['wɪzdəm] [ðæt] ['kɒmz] ,
and to those who become as little children he will give the heavenly wisdom that comes ,
和 到 那些 WHO 变得 作为 小的 孩子们 他 将要 给 这 天上 智慧 那 来 ,

凡心存孩童般纯洁的人，他必赐给他们天上的智慧。

[wɪ'ðaʊt] [siːkɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði][pjʊə(r)][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ɒv; əv] [hɑːt] . "
without seeking , to the pure and gentle of heart . "
没有 寻求 , 到 这 纯的 和 温和的 的 心 . "

不求回报，只为纯洁温柔的心灵。

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][mæn] , " [sed]
" But if he becomes a man , " said
" 但 如果 他 变成 一个 男人 , " 说

“但如果他长大成人了，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 24]
[页 -]

[第24页]

['maɪk(ə)l] , " ['iːv(ə)l][men] [wɪl] [heɪt] [ænd; ənd] ['pɜːsɪkjuːt] [hɪm] : [ðeɪ] [meɪ] ['iːv(ə)n] [teɪk] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
Michael , " evil men will hate and persecute him : they may even take his life ,
迈克尔 , " 邪恶的 男人 将要 恨 和 迫害 他 : 他们 可能 甚至 拿 他的 生活 ,

迈克尔说：“恶人会恨他、迫害他，甚至会夺去他的性命。”

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] . "
if they are stronger than he . "
如果 他们 是 更强 比 他 . "

如果他们比他强壮的话。”

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [jʌŋ] ['eɪndʒl] , " [ðeɪ] [wɪl] [neɪl] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [krɒs] .
" I know it , " answered the young angel , " they will nail him to a cross .
" 我 知道 它 , " 回答 这 年轻的 天使 , " 他们 将要 指甲 他 到 一个 叉 .

“我知道，”年轻的天使回答说，“他们会把他钉在十字架上。”

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['lɪftɪd] [ʌp] , [hiː; hi] [wɪl] [drɔː] [ɔːl] [men] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] ,
But when he is lifted up , he will draw all men unto him ,
但 什么时候 他 是 抬起 向上 , 他 将要 画 全部 男人 到 他 ,

但当他被举起来的时候，他会吸引万人来归他。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wɪl] [stɪl] [biː; bi][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][gɒd] ,
for he will still be the Son of God ,
为了 他 将要 仍然 是 这 儿子 的 上帝 ,

因为他仍然是上帝的儿子，

[ænd; ənd][nəʊ] [hɑːt] [ðæt] [ɪz]['əʊpən][tuː; tə] [lʌv] [kæn; kən] [help] ['lʌvɪŋ] [hɪm] ,
and no heart that is open to love can help loving him ,
和 不 心 那 是 打开 到 爱 能 帮助 爱 他 ,

任何一颗敞开心扉去爱的人，都会不由自主地爱上他。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [men] [ɪz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] . "
since his love for men is so great that he is willing to die for them . "
自从 他的 爱 为了 男人 是 所以 伟大的 那 他 是 愿意的 到 死 为了 他们 . "

因为他深爱着男人，甚至愿意为他们牺牲生命。

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðiːz] [θɪŋz] ? " [kraɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)]['eɪndʒəls] .

" But how do you know these things ? " cried the other angels .

" 但 如何 做 你 知道 这些 事物 ? " 哭 这 其他 天使 .

“可是你怎么知道这些事呢？”其他天使喊道。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "

" Who are you ? "

" WHO 是 你 ? "

你是谁？

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl] , " [hiː; hi] [sed] .

" I am the Christmas angel , " he said .

" 我 是 这 圣诞节 天使 , " 他 说 .

“我是圣诞天使，”他说。

" [æt; ət][fɜːst][ai][wɒz; wəz][sent][æz; əz][ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , [ə; eɪ]['həʊli][tʃaɪld] ,

" At first I was sent as the dream of a little child , a holy child ,

" 在 第一的 我 曾是 发送 作为 这 梦 的 一个 小的 孩子 , 一个 圣 孩子 ,

“起初，我被派往那里，是以一个小孩，一个圣洁小孩的梦境的形式出现，

['blesɪd; blest][ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] , [tuː; tə] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][pjʊə(r)]['vɜːdʒɪn] , ['meəri] [ɒv; əv] ['næzərəθ] .

blessed and wonderful , to dwell in the heart of a pure virgin , Mary of Nazareth .

蒙福 和 精彩的 , 到 住 在 这 心 的 一个 纯的 处女 , 玛丽 的 拿撒勒 .

能够居住在纯洁童贞女拿撒勒的玛利亚的心中，是多么幸福和美好啊！

[ðeə(r)][ai][wɒz; wəz]['hɪd(ə)n] [tɪl] [ðə; ði] [wɜːd] [keɪm] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn]

There I was hidden till the word came to call me back to the throne

那里 我 曾是 隐 直到 这 单词 来了 到 称呼 我 后退 到 这 王座

我一直躲藏在那里，直到接到召唤我重返王位的命令。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 25]

[页 -]

[第25页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

of the King ,

的 这 国王 ,

国王的，

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [njuː] ['mesɪdʒ] .

and tell me my name , and give me my new message .

和 告诉 我 我的 姓名 , 和 给 我 我的 新的 信息 .

告诉我我的名字，并告诉我我的新信息。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] ['krɪsməs] [deɪ] [ɒn] [ɜːθ] ,

For this is Christmas day on Earth ,

为了 这 是 圣诞节 天 在 地球 ,

因为今天是地球上的圣诞节。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪz] [bɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

and to - day the Son of God is born of a woman .

和 到 - 天 这 儿子 的 上帝 是 出生 的 一个 女士 .

今天，神的儿子由女人所生。

[səʊ][ai][mʌst; məst][flai] ['kwɪkli] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz] ,

So I must fly quickly , before the sun rises ,

所以 我 必须 飞 迅速地 , 前 这 太阳 上升 ,

所以我必须赶在太阳升起之前飞走。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [njuːz] [tuː; tə] [ðəʊz] ['hæpi] [men] [huː] [hæv; həv] [biːn] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .
to bring the good news to those happy men who have been chosen to receive them .
到 带来 这 好的 消息 到 那些 快乐的 男人 WHO 有 到过 选定 到 收到 他们 .

将好消息带给那些被选中接受这些好消息的幸福男士们。

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['eɪndʒl][rəʊz] , [wɪð] [ɑːmz] [ˌaʊt'spred] ,
" As he said this , the young angel rose , with arms outspread ,
" 作为 他 说 这 , 这 年轻的 天使 玫瑰 , 和 武器 扩张 ,

“说着，年轻的天使站了起来，张开双臂，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [griːn] ['medəʊ] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] , ['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
from the green meadow of Peacefield and , passing over the bounds of Heaven ,
从 这 绿色的 草地 的 - 和 , 通过 超过 这 界限 的 天堂 ,

从和平田园的绿色草地，越过天堂的边界，

[drɒpt] ['swɪftli] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] - [stɑː(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [naɪt] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .
dropped swiftly as a shooting - star toward the night shadow of the Earth .
掉落 迅速地 作为 一个 射击 - 星星 朝向 这 夜晚 阴影 的 这 地球 .

像流星一样迅速坠入地球的夜影之中。

[ðə; ði]['ʌðə(r)]['eɪndʒəls] ['fɒləʊd] [hɪm] — [ə; eɪ] [θrɒŋ] [ɒv; əv]['dæz(ə)lɪŋ] [fɔːmz] ,
The other angels followed him — a throng of dazzling forms ,
这 其他 天使 随后 他 — 一个 人群 的 耀眼的 表格 ,

其他天使跟随在他身后——一群耀眼夺目的身影，

['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ][reɪn][ɒv; əv]['dʒuːəlz] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] - [bluː] [skaɪ] .
beautiful as a rain of jewels falling from the dark - blue sky .
美丽的 作为 一个 雨 的 珠宝 坠落 从 这 黑暗的 - 蓝色的 天空 .

美得像从深蓝色天空飘落的宝石雨。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] - ['eɪndʒl] [went] [mɔː(r)] ['swɪftli] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,
But the child - angel went more swiftly than the others ,
但 这 孩子 - 天使 去 更多的 迅速地 比 这 其他的 ,

但那个天使小孩比其他人走得更快。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] ['glædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
because of the certainty of gladness in his heart .
因为 的 这 肯定 的 欢乐 在 他的 心 .

因为他心中充满喜乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['fɒləʊd] [hɪm] [ðeɪ] [w'ʌndəd] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['feɪvəd] [ænd; ənd] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði][glæd]['taɪdɪŋz] .
And as the others followed him they wondered who had been favoured and chosen to receive the glad tidings .
和 作为 这 其他的 随后 他 他们 想知道 WHO 有 到过 受青睐 和 选定 到 收到 这 高兴的 消息 .

其他人跟着他，都在想究竟是谁受到了恩宠，被选中接收这个好消息。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['empərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊnsələz] , " [ðeɪ] [θɔːt] .
" It must be the Emperor of the World and his counsellors , " they thought .
" 它 必须 是 这 皇帝 的 这 世界 和 他的 咨询师 , " 他们 想法 .

“一定是世界之王和他的谋士们，”他们心想。

[bʌt; bət][ðə; ði] [flaɪt] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [rəʊm] .
But the flight passed over Rome .
但 这 航班 通过了 超过 罗马 .

但航班飞越了罗马上空。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [fə'lɑːsəfərz] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːstəz] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] , " [ðeɪ] [θɔːt] .
" It may be the philosophers and the masters of learning , " they thought .
" 它 可能 是 这 哲学家 和 这 大师 的 学习 , " 他们 想法 .

“或许是哲学家和学问大师们吧，”他们心想。

[bʌt; bət][ðə; ði] [flaɪt] [pɑːst] ['əʊvə(r)] ['æθənz] .
But the flight passed over Athens .
但 这 航班 通过了 超过 雅典 .

但航班飞越了雅典上空。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [haɪ] [priːst] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eldəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [skraɪbz] ?
" Can it be the High Priest of the Jews , and the elders and the scribes ?
" 能 它 是 这 高的 牧师 的 这 犹太人 , 和 这 长者 和 这 抄写员 ?

“难道是犹太人的大祭司、长老和文士吗？”

" [ðeɪ] [θɔːt] .
" they thought .
" 他们 想法 .

他们想。

[bʌt; bət][ðə; ði] [flaɪt] [pɑːst] ['əʊvə(r)][dʒə'ruːsələm] .
But the flight passed over Jerusalem .
但 这 航班 通过了 超过 耶路撒冷 .

但航班飞越了耶路撒冷上空。

[ˌaɪ 'tiː] ['fləʊtɪd] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] ['kʌntri] [ɒv; əv] ['beθlɪhem] ; [ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒv; əv]['saɪlənt] ['eɪndʒəls]['həʊldɪŋ] [kləʊz] [tə'geðə(r)] ,
It floated out over the hill country of Bethlehem ; the throng of silent angels holding close together ,
它 漂浮 出去 超过 这 爬坡道 国家 的 伯利恒 ; 这 人群 的 沉默的 天使 保持 关闭 一起 ,

它飘过伯利恒的山丘；一群沉默的天使紧紧地聚在一起，

[æz; əz] [ɪf] [pə'plekst] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] ; [ðə; ði][tʃaɪld] - ['eɪndʒl] [dɑːtɪŋ] [ɒn][fɑː(r)][ɪn] [əd'vɑːns] ,
as if perplexed and doubtful ; the child - angel darting on far in advance ,
作为 如果 困惑 和 疑 ; 这 孩子 - 天使 飞镖 在 远的 在 进步 ,

仿佛困惑而疑惑；孩童天使远远地向前飞奔，

[æz; əz][wʌn] [huː] [njuː] [ðə; ði] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .
as one who knew the way through the darkness .
作为 一 WHO 知道 这 方式 通过 这 黑暗 .

如同一个懂得如何在黑暗中前行的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [stɪl] : [ðə; ði] ['veri] ['haʊzɪz] [siːmd] [ə'sliːp] ;
The villages were all still : the very houses seemed asleep ;
这 村庄 是 全部 仍然 : 这 非常 房屋 似乎 睡着了 ;

村庄一片寂静，就连房屋都仿佛睡着了一样；

[bʌt; bət] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ləʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['steɪb(ə)l] ,
but in one place there was a low sound of talking in a stable ,
但 在 一 地方 那里 曾是 一个 低的 声音 的 说 在 一个 稳定的 ,

但有一处地方传来马厩里低低的说话声。

[nɪə(r)] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪn] — [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ['suːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['beɪbi] [tuː; tə] [rest] .
near to an inn — a sound as of a mother soothing her baby to rest .
靠近 到 一个 客栈 — 一个 声音 作为 的 一个 母亲 舒缓 她 婴儿 到 休息 .

客栈附近传来母亲哄婴儿入睡的声音。

[ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['pɑːstʃəz] [ɒn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ə; eɪ] [lait] [fɪlm] [ɒv; əv] [snəʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,
All over the pastures on the hillsides a light film of snow had fallen ,
全部 超过 这 牧场 在 这 山坡 一个 光 电影 的 雪 有 倒下 ,

山坡上的牧场上都落了一层薄薄的雪。

['delɪkət] [æz; əz] [ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [braɪd] [əd'ɔːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ;
delicate as the veil of a bride adorned for the marriage ;
精美的 作为 这 面纱 的 一个 新娘 装饰 为了 这 婚姻 ;

精致如新娘出嫁时佩戴的面纱；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃaɪld] - ['eɪndʒl] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] , [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['swɪftnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [flaɪt] ,
and as the child - angel passed over them , alone in the swiftness of his flight ,
和 作为 这 孩子 - 天使 通过了 超过 他们 , 独自的 在 这 速度 的 他的 航班 ,

当小天使独自一人以迅捷的飞行速度从他们头顶飞过时，

[ðə; ði] [pjʊə(r)] ['fiːldz] ['spɑːkl] [raʊnd] [hɪm] , ['gɪvɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] ['reɪdiəns] .
the pure fields sparkled round him , giving back his radiance .
这 纯的 字段 闪闪发光 圆形的 他 , 给予 后退 他的 辐射 .

纯净的田野在他周围闪耀，映照出他的光彩。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] ['ʃepədz] [ə'baɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːldz] ,
And there were in that country shepherds abiding in the fields ,
和 那里 是 在 那 国家 牧羊人 遵守 在 这 字段 ,

在那片土地上，有牧羊人居住在田野里。

['kiːpɪŋ] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [fl'ɒks] [baɪ] [naɪt] .
keeping watch over their flocks by night .
保持 手表 超过 他们的 羊群 经过 夜晚 .

夜间守护羊群。

[ænd; ənd] [ləʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧！

[ðə; ði] ['eɪndʒl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] [keɪm] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ,
the angel of the Lord came upon them ,
这 天使 的 这 主 来了 之上 他们 ,

耶和华的使者来到他们那里，

[ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ʃɒn] [raʊnd] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sɔː(r)][ə'freɪd] .
and the glory of the Lord shone round about them , and they were sore afraid .
和 这 荣耀 的 这 主 闪耀 圆形的 关于 他们 , 和 他们 是 疮 害怕的 .

耶和华的荣光四面照耀着他们，他们就甚是惧怕。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl]
And the angel
和 这 天使

还有天使

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 28]
[页 -]

[第28页]

[sed] ['ʌntə; 'ʌntu][ðem; ðəm] : " [fɪə(r)][nɒt] ;
said unto them : " Fear not ;
说 到 他们 : " 害怕 不是 ;

对他们说：“不要害怕；

[fɔː(r); fə(r)][bɪ'həʊld][ai] [brɪŋ] [juː; jʊ][glæd]['taɪdɪŋz][ɒv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə][ɔːl] ['neɪʃnz] .
for behold I bring you glad tidings of great joy which shall be to all nations .
为了 看哪 我 带来 你 高兴的 消息 的 伟大的 喜悦 哪个 将 是 到 全部 国家 .

看哪，我给你们带来大喜的信息，这喜讯将临到万国。

[fɔː(r); fə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ][ɪz] [bɔːn] [ðɪs] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]['deɪvɪd] , [ə; eɪ]['seɪvjə(r)] ,
For unto you is born this day , in the city of David , a Saviour ,
为了 到 你 是 出生 这 天 , 在 这 城市 的 大卫 , 一个 救主 ,

因为今天在大卫的城里，为你们生了救主。

[wɪtʃ] [ɪz] [kraɪst] [ðə; ði] [lɔːd] .
which is Christ the Lord .
哪个 是 基督 这 主 .

那就是主基督。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][saɪn]['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] ; [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði] [beɪb] [ræpt] [ɪn] ['swɒd(ə)lɪŋ] [kləʊðz] ,
And this shall be a sign unto you ; ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes ,
和 这 将 是 一个 符号 到 你 ; 是的 将 寻找 这 宝贝 包装 在 襁褓 衣服 ,

这就是给你们的记号：你们会看见一个婴孩，用布包着。

['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒə(r)] .
lying in a manger .
说谎 在 一个 马槽 .

躺在马槽里。

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði]['eɪndʒl][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [həʊst] ,
" And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host ,
" 和 突然 那里 曾是 和 这 天使 一个 民众 的 这 天上 主持人 ,

“忽然，有一大队天兵同那天使一起出现，

['preɪzɪŋ] [gɒd] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] : " ['glɔːri] [tuː; tə] [gɒd] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst] , [ænd; ənd] [ɒn] [ɜːθ] [piːs] ,
praising God and saying : " Glory to God in the highest , and on earth peace ,
赞扬 上帝 和 说 : " 荣耀 到 上帝 在 这 最高 , 和 在 地球 和平 ,
[gʊd] - [wɪl] [tə'wɔːd] [men] .
good - will toward men .
好的 - 将要 朝向 男人 .

赞美上帝说："在至高之处荣耀归于上帝，在地上平安归于他所喜悦的人。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃepədz] [sed] [wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] : " [let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [gəʊ] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə]
" And the shepherds said one to another : " Let us now go , even to
" 和 这 牧羊人 说 一 到 其他 : " 让 我们 现在 去 , 甚至 到
['beθlɪhem] ,
Bethlehem ,
伯利恒 ,

牧羊人彼此说："我们现在走吧，往伯利恒去，

[ænd; ənd] [siː] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] .
and see this thing which is come to pass .
和 看 这 事物 哪个 是 来 到 经过 .

看看这已经发生的事。

" [səʊ] [ai] [sed] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] [ðæt] [ai] ['ɔːlsəʊ] [wʊd] [gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃepədz] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə]
" So I said within myself that I also would go with the shepherds , even to
" 所以 我 说 之内 我 那 我 还 会 去 和 这 牧羊人 , 甚至 到
['beθlɪhem] .
Bethlehem .
伯利恒 .

于是我心里说，我也要和牧羊人一起去，甚至去伯利恒。

[ænd; ənd] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]
And I heard a great and
和 我 听到 一个 伟大的 和

我听到了一声巨响，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 29]
[页 -]

[第29页]

[swiːt] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bel] , [wɪtʃ] [sed] , " [kʌm] !
sweet voice , as of a bell , which said , " Come !
甜的 嗓音 , 作为 的 一个 钟 , 哪个 说 , " 来 !

甜美的声音，如同铃铛一般，说道："来吧！"

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bel] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [twelv] [taɪmz] , [ai] [ə'wəʊk] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
" And when the bell had sounded twelve times , I awoke ; and it was
" 和 什么时候 这 钟 有 听起来 十二 时代 , 我 醒来 ; 和 它 曾是
['krɪsməs] [mɔːn] ;
Christmas morn ;
圣诞节 早晨 ;

"当钟声响了十二下时，我醒了过来；那时正是圣诞节的早晨；

[ænd; ənd] [ai] [njuː] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .
and I knew that I had been in a dream .
和 我 知道 那 我 有 到过 在 一个 梦 .

我知道我刚才是在做梦。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [hɜːd] [wɜː(r); wə(r)] [truː] .
Yet it seemed to me that the things which I had heard were true .
然而 它 似乎 到 我 那 这 事物 哪个 我 有 听到 是 真的 .

然而，我觉得我听到的那些事都是真的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈeseɪ]
A LITTLE ESSAY
一个 小的 散文

一篇小文章

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ˈkrɪsməs] - [ˈɡɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkrɪsməs] - [ˈlɪvɪŋ]
CHRISTMAS - GIVING AND CHRISTMAS - LIVING
圣诞节 - 给予 和 圣诞节 - 活的

圣诞馈赠与圣诞生活

[ai]
I
我

我

[ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ɒv; əv] [ɪksˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈprez(ə)nts] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ɪz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈəʊldə]
The custom of exchanging presents on a certain day in the year is very much older
这 风俗 的 交换 礼物 在 一个 肯定 天 在 这 年 是 非常 很多 老
[ðæn; ðən] [ˈkrɪsməs] ,
than Christmas ,
比 圣诞节 ，

在一年中的某一天互赠礼物的习俗比圣诞节的历史要悠久得多。

[ænd; ənd] [miːnz] [ˈveri] [mʌtʃ] [les] .
and means very much less .
和 方法 非常 很多 较少的 .

意义就小得多。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [əbˈteɪnd] [ɪn] [ˈɔːlməʊst] [ɔːl] [ˈeɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ˈmeni]
It has obtained in almost all ages of the world , and among many
它 有 获得 在 几乎 全部 年龄 的 这 世界 ， 和 之中 许多
[ˈdɪfrənt] [ˈneɪʃnz] .
different nations .
不同的 国家 .

它几乎在世界各个时代、许多不同的国家都得到了传播。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [θɪŋ] , [æz; əz] [ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] ;
It is a fine thing or a foolish thing , as the case may be ;
它 是 一个 美好的 事物 或者 一个 愚蠢 事物 ， 作为 这 案件 可能 是 ；

这究竟是件好事还是件蠢事，视情况而定；

[æn; ən] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [tuː; tə] [ˈfrendlinəs] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈtrɪbjuːt] [tuː; tə] [ˈfæʃ(ə)n] ; [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
an encouragement to friendliness , or a tribute to fashion ; an expression
一个 鼓励 到 友善 ， 或者 一个 贡 到 时尚 ； 一个 表达
[ɒv; əv] [ɡʊd] [ˈneɪtʃə(r)] ,
of good nature ,
的 好的 自然 ，

鼓励友善，或致敬时尚；表达善意

[ɔː(r)][ə; eɪ][bɪd][fɔː(r); fə(r)]['feɪvə(r)] ; [æn; ən] ['aʊtgəʊɪŋ] [ɒv; əv][ˌdʒenə'rɒsəti] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] [ɒv; əv] [griːd] ;

or a bid for favour ; an outgoing of generosity , or a disguise of greed ;

或者 一个 出价 为了 偏爱 ; 一个 外向 的 慷慨 , 或者 一个 伪装 的 贪婪 ;

或者是为了博取好感；慷慨大方，或者贪婪的伪装；

[ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [əʊld] ['kʌstəm] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['fjuːtaɪl][əʊld] [fɑːs] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

a cheerful old custom , or a futile old farce , according to the

一个 快乐 老的 风俗 , 或者 一个 徒劳 老的 闹剧 , 根据 到 这

根据……的说法，这是一种令人愉快的古老习俗，或者一场徒劳的旧闹剧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 34]

[页 -]

[第34页]

['spɪrɪt] [wɪtʃ] ['ænɪmeɪt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] .

spirit which animates it and the form which it takes .

精神 哪个 动画 它 和 这 形式 哪个 它 需要 .

赋予它生命的精神和它所呈现的形式。

[bʌt; bət] [wen] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['veəriəsli] [ɪn'tɜːprətɪd] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [gɪfts] [wɒz; wəz] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪsməs] ['siːz(ə)n] ,

But when this ancient and variously interpreted tradition of a day of gifts was transferred to the Christmas season ,

但 什么时候 这 古老的 和 各种各样的 翻译 传统 的 一个 天 的 礼物 曾是 转移 到 这 圣诞节 季节 ,

但是，当这个古老且有着各种不同解读的互赠礼物的传统被移植到圣诞节期间时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː] ['vaɪt(ə)l] ['kɒntækt] [wɪð] [æn; ən][aɪ'dɪə] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [træns'fɔːm] [ˌaɪ 'tiː] ,

it was brought into vital contact with an idea which must transform it ,

它 曾是 带来 进入 必不可少的 接触 和 一个 主意 哪个 必须 转换 它 ,

它与一种必须改变它的理念产生了至关重要的联系。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] [wɪtʃ] [mʌst; məst][lɪft][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['haɪə(r)] [pleɪn] .

and with an example which must lift it up to a higher plane .

和 和 一个 例子 哪个 必须 举起 它 向上 到 一个 更高 飞机 .

并举一个例子，将其提升到一个更高的层次。

[ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɪz][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]['dʒiːzəs] .

The example is the life of Jesus .

这 例子 是 这 生活 的 耶稣 .

耶稣的生平就是最好的例子。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɪz] [ʌn'selfɪʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .

The idea is unselfish interest in the happiness of others .

这 主意 是 无私 兴趣 在 这 幸福 的 其他的 .

其理念是无私地关心他人的幸福。

[ðə; ði] [greɪt] [gɪft][ɒv; əv]['dʒiːzəs][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][hɪm'self] .

The great gift of Jesus to the world was himself .

这 伟大的 礼物 的 耶稣 到 这 世界 曾是 他自己 .

耶稣赐予世界的最伟大礼物就是他自己。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][men] .

He lived with and for men .

他 居住地 和 和 为了 男人 .

他与男人一起生活，也为男人而活。

[hiː; hi] [kept] [bæk] ['nʌθɪŋ] .
He kept back nothing .
他 保留 后退 没有什么 .

他毫无保留。

[ɪn] ['evri] [pə'tɪkjələ(r)] [ænd; ənd] ['pɜːsən(ə)l] [gɪft] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] ['piːp(ə)l] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]
In every particular and personal gift that he made to certain people there was
在 每一个 特别的 和 个人的 礼物 那 他 制成 到 肯定 人们 那里 曾是
['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['preʃəs] .
something of himself that made it precious .
某物 的 他自己 那 制成 它 宝贵的 .

他送给每个人的每一份特别的、个性化的礼物，都蕴含着他自己的心意，因此显得格外珍贵。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [æt; ət] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɪn] ['keɪnə] [ɒv; əv] ['gæləliː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [θɔːt]
For example , at the wedding in Cana of Galilee , it was his thought
为了 例子 , 在 这 婚礼 在 迦拿 的 加利利 , 它 曾是 他的 想法

例如，在加利利的迦拿婚宴上，他的想法是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 35]
[页 -]

[第35页]

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːst] ,
for the feelings of the giver of the feast ,
为了 这 情怀 的 这 赠予者 的 这 盛宴 ,

为了顾及宴请者的感受，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ðæt] ['evri] [gest] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [djuː] [ˌentə'teɪnmənt] ,
and his wish that every guest should find due entertainment ,
和 他的 希望 那 每一个 客人 应该 寻找 到期的 娱乐 ,

他希望每位宾客都能找到合适的娱乐活动。

[ðæt] [lent] [ðə; ði] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [ˌhɒspɪ'tæləti] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'vaɪdɪd] .
that lent the flavour of a heavenly hospitality to the wine which he provided .
那 借出的 这 味道 的 一个 天上 热情好客 到 这 葡萄酒 哪个 他 假如 .

这使他提供的葡萄酒带有天堂般的款待之味。

[wen] [hiː; hi] [geɪv] [bred] [ænd; ənd] [fɪʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hʌŋgri] ['mʌltɪtjuːd] [huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm]
When he gave bread and fish to the hungry multitude who had followed him
什么时候 他 给予 面包 和 鱼 到 这 饥饿的 民众 WHO 有 随后 他
[aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [baɪ] [ðə; ði] [leɪk] [ɒv; əv] [dʒenɪsərət] ,
out among the hills by the Lake of Gennesaret ,
出去 之中 这 丘陵 经过 这 湖 的 加尼撒勒 ,

当他把饼和鱼分给跟随他来到革尼撒勒湖畔山上的饥饿的众人时，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜːsən(ə)l]
the people were refreshed and strengthened by the sense of the personal
这 人们 是 焕然一新 和 加强 经过 这 感觉 的 这 个人的
[keə(r)] [ɒv; əv] ['dʒiːzəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['welfeə(r)] ,
care of Jesus for their welfare ,
关心 的 耶稣 为了 他们的 福利 ,

人们因感受到耶稣对他们福祉的亲自关怀而感到精神焕发、信心倍增。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [baɪ] [ðə; ði] [fuːd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .
as much as by the food which he bestowed upon them .
作为 很多 作为 经过 这 食物 哪个 他 授予 之上 他们 .

不仅因为他赐予他们的食物，也因为他赐予他们的食物。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈswiːtnəs] [ɒv; əv] " [ə; eɪ] [ˈdɪnə(r)] [ɒv; əv] [hɜːbs] ,
It was another illustration of the sweetness of " a dinner of herbs ,
它 曾是 其他 插图 的 这 甜味 的 " 一个 晚餐 的 草药 ,
[weə(r)] [lʌv] [ɪz] .
where love is .
在哪里 爱 是 .

这再次印证了“以香草为食，充满爱意的晚餐”的甜蜜。

" [ðə; ði] [gɪfts] [ɒv; əv] [ˈhiːlɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kənˈfəːd] [əˈpɒn] [ˈmeni] [ˈdɪfrənt] [kaɪndz] [ɒv; əv] [ˈsʌfərə]
" The gifts of healing which he conferred upon many different kinds of sufferers
" 这 礼物 的 康复 哪个 他 授予 之上 许多 不同的 种类 的 受害者
[wɜː(r); wə(r)] ,
were ,
是 ,

“他赐予各种不同类型病人的治愈天赋是，

[ɪn] [ˈevri] [keɪs] , [ˈevɪdənsɪz] [ðæt] [ˈdʒiːzəs] [wɒz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [hɪmˈself] ,
in every case , evidences that Jesus was willing to give something of himself ,
在 每一个 案件 , 证据 那 耶稣 曾是 愿意的 到 给 某物 的 他自己 ,

在所有案例中，都有证据表明耶稣愿意奉献自己的一部分。

[hɪz; ɪz]
his
他的

他的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 36]
[页 -]

[第36页]

[θɔːt] , [hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθi] , [hɪz; ɪz] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈpaʊə(r)] , [tuː; tə] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [əˈmʌŋ]
thought , his sympathy , his vital power , to the men and women among
想法 , 他的 同情 , 他的 必不可少的 力量 , 到 这 男人 和 女性 之中
[huːm] [hiː; hi] [lɪvd; ˈlaɪvd] .
whom he lived .
谁 他 居住地 .

他的思想、同情心、活力，都倾注在他所生活的男男女女身上。

[wʌns] , [wen] [ə; eɪ] [ˌpærəˈlɪtɪk] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ˈdʒiːzəs] [ɒn] [ə; eɪ] [bed] , [hiː; hi] [səˈpraɪzd]
Once , when a paralytic was brought to Jesus on a bed , he surprised
一次 , 什么时候 一个 麻痹 曾是 带来 到 耶稣 在 一个 床 , 他 惊讶
[ˈevribɒdi] ,
everybody ,
大家 ,

有一次，有人用病床把一个瘫痪病人抬到耶稣面前，耶稣的反应让所有人都感到惊讶。

[ænd; ənd] [əˈfendɪd] [ˈmeni] , [baɪ] [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] [ðə; ði] [ˈpɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪnz] ,
and offended many , by giving the poor wretch the pardon of his sins ,
和 被冒犯了 许多 , 经过 给予 这 贫穷的 可怜虫 这 赦免 的 他的 罪孽 ,

他赦免了那个可怜人的罪过，因此得罪了许多人。

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [geɪv] [njuː] [laɪf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] .
before he gave new life to his body .
前 他 给予 新的 生活 到 他的 身体 .

在他赋予身体新的生命之前。

[ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['dʒiːzəs] [θɔːt] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [ɡeɪv] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [dɪ'zaɪəd]
That was just because Jesus thought before he gave ; because he desired
那 曾是 只是 因为 耶稣 想法 前 他 给予 ; 因为 他 想要的
[tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [dipɪst] [niːd] ;
to satisfy the deepest need ;
到 满足 这 最深处 需要 ;

那是因为耶稣在给予之前会先思考；因为他渴望满足人们最深层的需要；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][fækt][hiː; hi] [ɡeɪv] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm'self][ɪn] ['evri] [ɡɪft] .
because in fact he gave something of himself in every gift .
因为 在 事实 他 给予 某物 的 他自己 在 每一个 礼物 .

因为事实上，他在每一份礼物中都倾注了自己的心血。

[ɔːl] [truː] ['krɪsməs] - ['ɡɪvɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['pæt(ə)n] .
All true Christmas - giving ought to be after this pattern .
全部 真的 圣诞节 - 给予 应该 到 是 后 这 图案 .

真正的圣诞节送礼应该遵循这种模式。

[nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] ['sɒləm] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] .
Not that it must all be solemn and serious .
不是 那 它 必须 全部 是 庄严 和 严肃的 .

并不是说所有事情都必须严肃庄重。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt][ˌaɪ 'tiː] [diːlz] [wɪð] ['lɪt(ə)l]['wɒnts] , ['lɪt(ə)l][dʒɔɪz] , ['lɪt(ə)l]['təukənz][ɒv; əv]
For the most part it deals with little wants , little joys , little tokens of
为了 这 最多 部分 它 交易 和 小的 想要 , 小的 喜悦 , 小的 代币 的
['frendli] ['fiːlɪŋ] .
friendly feeling .
友好的 感觉 .

它主要涉及一些小的愿望、小的快乐和小的友好情感。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['təʊkən] ;
But the feeling must be more than the token ;
但 这 感觉 必须 是 更多的 比 这 令牌 ;

但这种感觉必须超越形式上的表达；

[els] [ðə; ði][ɡɪft] [dʌz] [nɒt] ['riːəli] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ['krɪsməs] .
else the gift does not really belong to Christmas .
别的 这 礼物 做 不是 真的 属于 到 圣诞节 .

否则，这份礼物就不属于圣诞节了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [taɪm] [ænd; ənd] ['efət] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] [ɪk'spendɪtʃə(r)][ɒv; əv] [streŋθ] [tuː; tə] [meɪk]
It takes time and effort and unselfish expenditure of strength to make
它 需要 时间 和 努力 和 无私 支出 的 力量 到 制作
[ɡɪfts][ɪn] [ðɪs] [wei] .
gifts in this way .
礼物 在 这 方式 .

以这种方式赠送礼物需要时间、精力和无私奉献的力量。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ðæt] [fɪts][ðə; ði]['siːz(ə)n] .
But it is the only way that fits the season .
但 它 是 这 仅有的 方式 那 适合 这 季节 .

但这却是唯一符合当季风格的方式。

[ðə; ði]['faɪnɪst] ['krɪsməs] [ɡɪft][ɪz][nɒt][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [kɒsts][ðə; ði][məʊst] ['mʌni] ,
The finest Christmas gift is not the one that costs the most money ,
这 最好的 圣诞节 礼物 是 不是 这 一 那 成本 这 最多 钱 ,

最好的圣诞礼物并非最贵的礼物。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['kæriz] [ðə; ði][məʊst] [lʌv] .
but the one that carries the most love .
但 这 一 那 携带 这 最多 爱 .

但却是承载着最多爱意的那一份。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[bʌt; bət] [haʊ] ['seldəm] ['krɪsməs] ['kɒmz] — ['əʊnli][wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)] ;
But how seldom Christmas comes — only once a year ;
但 如何 很少 圣诞节 来 — 仅有的 一次 一个 年 ;

但圣诞节多么难得一遇——一年只有一次；

[ænd; ənd] [haʊ] [suːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊvə(r)] — [ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] !
and how soon it is over — a night and a day !
和 如何 很快 它 是 超过 — 一个 夜晚 和 一个 天 !

时间过得真快——一天一夜！

[ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
If that is the whole of it ,
如果 那 是 这 所有的 的 它 ,

如果这就是全部内容的话，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['djʊərəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tɒɪz] [ðæt] [wʌn] [baɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
it seems not much more durable than the little toys that one buys of a
它 似乎 不是 很多 更多的 耐用的 比 这 小的 玩具 那 一 购买 的 一个
['feɪkɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [striːt] - ['kɔːnə(r)] .
fakir on the street - corner .
苦行僧 在 这 街道 - 角落 .

它似乎并不比街角苦行僧卖的小玩具耐用多少。

[ðeɪ] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [breɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [legz] [kʌm]
They run for an hour , and then the spring breaks , and the legs come
他们 跑步 为了 一个 小时 , 和 然后 这 春天 休息 , 和 这 腿 来
[ɒf] ,
off ,
离开 ,

它们跑了一个小时，然后弹簧断了，腿就掉了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] [hiːp] .
and nothing remains but a contribution to the dust heap .
和 没有什么 遗迹 但 一个 贡献 到 这 灰尘 堆 .

最终只剩下尘埃。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [niːd] [nɒt] [ænd; ənd] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['krɪsməs] —
But surely that need not and ought not to be the whole of Christmas —
但 一定 那 需要 不是 和 应该 不是 到 是 这 所有的 的 圣诞节 —
['əʊnli]
only
仅有的

但这绝不应该是，也不应该成为圣诞节的全部——仅仅如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] [deɪ] [ɒv; əv][ˌdʒenə'rɒsəti] , ['rænsəm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dʌl] ['sɜːvɪtjuːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [jɪə(r)] ,
a single day of generosity , ransomed from the dull servitude of a selfish year ,
一个 单身的 天 的 慷慨 ， 赎金 从 这 乏味的 奴役 的 一个 自私 年 ，

一天的慷慨，是从自私自利的一年中赎回的。

— ['əʊnli][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] [naɪt] [ɒv; əv] ['meri] - ['meɪkɪŋ] , ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [sleɪv] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [reɪs] !
— only a single night of merry - making , celebrated in the slave - quarters of a selfish race !
— 仅有的 一个 单身的 夜晚 的 欢乐 - 制作 ， 著名 在 这 奴隶 - 四分之一 的 一个 自私 种族 ！

——仅仅是在一个自私种族的奴隶住所里，庆祝了一夜的狂欢！

[ɪf] ['evri] [gɪft] [ɪz][ðə; ði]['təʊkən][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [θɔːt] , [ə; eɪ] ['frendli] ['fiːlɪŋ] ,
If every gift is the token of a personal thought , a friendly feeling ,
如果 每一个 礼物 是 这 令牌 的 一个 个人的 想法 ， 一个 友好的 感觉 ，

如果每一份礼物都代表着一份个人的心意和友好的情感，

[æn; ən] [ʌn'selfɪʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] , [ðen] [ðə; ði] [θɔːt] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ,
an unselfish interest in the joy of others , then the thought , the feeling ,
一个 无私 兴趣 在 这 喜悦 的 其他的 ， 然后 这 想法 ， 这 感觉 ，

对他人快乐的无私兴趣，然后是这种想法、这种感觉。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] , [meɪ] [rɪ'meɪn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][gɪft][ɪz] [meɪd] .
the interest , may remain after the gift is made .
这 兴趣 ， 可能 保持 后 这 礼物 是 制成 .

赠与完成后，利息可能仍然存在。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt] ,
The little present ,
这 小的 展示 ，

小礼物，

[ɔː(r)][ðə; ði][reə(r)][ænd; ənd] [lɒŋ] - [wɪʃt] - [fɔː(r); fə(r)][gɪft] ([ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt] ['weðə(r)] [ðə; ði]['ves(ə)l] [biː; bi][ɒv; əv][gəʊld] ,
or the rare and long - wished - for gift (it matters not whether the vessel be of gold ,
或者 这 稀有的 和 长的 - 希望 - 为了 礼物 （ 它 事情 不是 无论 这 血管 是 的 金子 ，

或者一份珍贵且令人梦寐以求的礼物（容器是否由黄金制成并不重要），

[ɔː(r)]['sɪlvə(r)] , [ɔː(r)]['aɪən] , [ɔː(r)] [wʊd] , [ɔː(r)] [kleɪ] ,
or silver , or iron , or wood , or clay ,
或者 银 ， 或者 铁 ， 或者 木头 ， 或者 黏土 ，

或者银、铁、木头或黏土，

[ɔː(r)][dʒʌst][ə; eɪ][smɔːl] [bɪt][ɒv; əv] [bɜːtʃ] [bɑːk] ['fəʊldɪd]['ɪntuː][ə; eɪ][kʌp]) ,
or just a small bit of birch bark folded into a cup) ,
或者 只是 一个 小的 少量 的 桦木 吠 折叠 进入 一个 杯子 ），

或者只是一小块折叠成杯状的桦树皮），

[meɪ] ['kæri] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :
may carry a message something like this :
可能 携带 一个 信息 某物 喜欢 这 ：

可能包含类似这样的信息：

" [ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['krɪsməs] , [ænd; ənd][ai] [wɪʃ]
" I am thinking of you to - day , because it is Christmas , and I wish
" 我 是 思维 的 你 到 - 天 , 因为 它 是 圣诞节 , 和 我 希望
[juː; jʊ] ['hæpinəs] .
you happiness .
你 幸福 .

“今天是圣诞节，我想起了你，祝你幸福。”

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]
And to - morrow , because it
和 到 - 明天 , 因为 它

还有明天，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 39]
[页 -]

[第39页]

[wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ['krɪsməs] , [ai][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['hæpinəs] ; [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,
will be the day after Christmas , I shall still wish you happiness ; and so on ,
将要 是 这 天 后 圣诞节 , 我 将 仍然 希望 你 幸福 ; 和 所以 在 ,

圣诞节后的第二天，我依然会祝你幸福；等等。

[klɪə(r)] [θruː] [ðə; ði][jɪə(r)] .
clear through the year .
清除 通过 这 年 .

全年畅通无阻。

[ai] [meɪ] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] ,
I may not be able to tell you about it every day ,
我 可能 不是 是 有能力的 到 告诉 你 关于 它 每一个 天 ,

我可能无法每天都跟你讲这件事，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [meɪ] [biː; bi][fɑː(r)] [ə'weɪ] ; [ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['bɪzi] ;
because I may be far away ; or because both of us may be very busy ;
因为 我 可能 是 远的 离开 ; 或者 因为 两个都 的 我们 可能 是 非常 忙碌的 ;

因为我可能身处远方；或者因为我们俩可能都很忙；

[ɔː(r)] [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]['pəʊstɪdʒ][ɒn][səʊ] ['meni] ['lɛtəz] ,
or perhaps because I cannot even afford to pay the postage on so many letters ,
或者 也许 因为 我 不能 甚至 买得起 到 支付 这 邮资 在 所以 许多 信件 ,

或许是因为我连这么多信件的邮资都付不起。

[ɔː(r)][faɪnd][ðə; ði] [taɪm][tuː; tə] [raɪt] [ðem; ðəm] .
or find the time to write them .
或者 寻找 这 时间 到 写 他们 .

或者抽出时间来写它们。

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] .
But that makes no difference .
但 那 制作 不 不同之处 .

但这并没有什么区别。

[ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪʃ] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
The thought and the wish will be here just the same .
这 想法 和 这 希望 将要 是 这里 只是 这 相同的 .

这份思念和愿望将一如既往地存在。

[ɪn][maɪ] [wɜːk] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][laɪf] ,
In my work and in the business of life ,
在 我的 工作 和 在 这 商业 的 生活 ,

在我的工作和生活中，

[ai] [miːn] [tuː; tə][traɪ][nɒt][tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'feə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ɔː(r)]['ɪndʒə(r)][juː; jʊ][ɪn]['eni] [wei] .

I mean to try not to be unfair to you or injure you in any way .

我 意思是 到 尝试 不是 到 是 不公平 到 你 或者 损伤 你 在 任何 方式 .

我尽量不想对你不公平，也不想以任何方式伤害你。

[ɪn][maɪ] ['pleʒə(r)] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi][tə'geðə(r)] , [ai] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði][fʌn] [wɪð] [juː; jʊ] .

In my pleasure , if we can be together , I would like to share the fun with you .

在 我的 乐趣 , 如果 我们 能 是 一起 , 我 会 喜欢 到 分享 这 乐趣 和 你 .

如果可以的话，我非常乐意和你一起分享快乐。

[wɒt'evə(r)] [dʒɔɪ][ɔː(r)] [sək'ses] ['kʌmz] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː][glæd] .

Whatever joy or success comes to you will make me glad .

任何 喜悦 或者 成功 来 到 你 将要 制作 我 高兴的 .

无论你获得怎样的快乐或成功，我都会感到高兴。

[wɪ'ðaʊt] [prɪ'tens] , [ænd; ənd][ɪn][pleɪn] [wɜːdz] , [gʊd] - [wɪl] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] [wɒt] [ai] [miːn] ,

Without pretense , and in plain words , good - will to you is what I mean ,

没有 虚伪 , 和 在 清楚的 字 , 好的 - 将要 到 你 是 什么 我 意思是 ,

坦白地说，我对你的善意是真诚的。

[ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['krɪsməs] .

in the Spirit of Christmas .

在 这 精神 的 圣诞节 .

秉承圣诞精神。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [pg 40]

" [页 -]

[第40页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [laɪk] [ðɪs] ['ɪntuː] [haɪ] - [fləʊn] ['læŋgwɪdʒ] ,

It is not necessary to put a message like this into high - flown language ,

它 是 不是 必要的 到 放 一个 信息 喜欢 这 进入 高的 - 飞行 语言 ,

没必要用华丽的辞藻来表达这样的信息。

[tuː; tə][sweə(r)] ['æbsəluːt] [dɪ'vəʊʃn] [ænd; ənd] ['deθləs] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] .

to swear absolute devotion and deathless consecration .

到 发誓 绝对 虔诚 和 永生 祝圣 .

发誓绝对忠诚和永恒奉献。

[ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] , [smɔːl] , ['stedi] ['peɪmənts] [ɒn][ə; eɪ][gəʊld]['beɪsɪs][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] [ðæn; ðən] [ɪ'mens] ['prɒmɪsəri] [nəʊts] .

In love and friendship , small , steady payments on a gold basis are better than immense promissory notes .

在 爱 和 友谊 , 小的 , 稳定的 付款 在 一个 金子 基础 是 更好的 比 巨大 期票 笔记 .

在爱情和友情中，以黄金为基础的小额、稳定的付出比巨额的期票要好得多。

[nɔː(r)] , [ɪn'diːd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['mesɪdʒ] ['ɪntuː] [wɜːdz] [æt; ət][ɔːl] ,

Nor , indeed , is it always necessary to put the message into words at all ,

也不 , 的确 , 是 它 总是 必要的 到 放 这 信息 进入 字 在 全部 ,

事实上，也并非总是需要用语言来表达信息。

[nɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] [kən'veɪ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l]['təʊkən] .

nor even to convey it by a tangible token .

也不 甚至 到 传达 它 经过 一个 有形 令牌 .

甚至没有用实物来表达。

[tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][tuː; tə][ækt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] .
To feel it and to act it out — that is the main thing .
到 感觉 它 和 到 行为 它 出去 — 那 是 这 主要的 事物 .

感受它，并将其付诸行动——这才是最重要的。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [huːm] [wiː; wi] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ,
There are a great many people in the world whom we know more or less ,
那里 是 一个 伟大的 许多 人们 在 这 世界 谁 我们 知道 更多的 或者 较少的 ,

世界上有很多我们或多或少都认识的人，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [huːm] [fɔː(r); fə(r)] ['veəriəs] ['riːz(ə)nz] [wiː; wi] ['kænɒt] ['veri] [wel] [send] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [gɪft] .
but to whom for various reasons we cannot very well send a Christmas gift .
但 到 谁 为了 各种各样的 原因 我们 不能 非常 出色地 发送 一个 圣诞节 礼物 .

但由于种种原因，我们无法向他们送圣诞礼物。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] ['hɑːdli] [wʌn] , [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɝklz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] ,
But there is hardly one , in all the circles of our acquaintance ,
但 那里 是 几乎 一 , 在 全部 这 界 的 我们的 熟人 ,

但在我们认识的所有人当中，几乎没有一个。

[wɪð] [huːm] [wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [laɪf] .
with whom we may not exchange the touch of Christmas life .
和 谁 我们 可能 不是 交换 这 触碰 的 圣诞节 生活 .

我们或许无法与他们分享圣诞节生活的温馨。

[ɪn] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] ['sɝklz] , ['tʃɪəf(ə)l] ['griːtɪŋz] , ['kɜːtəsi] , [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ; [ɪn] [ðə; ði]
In the outer circles , cheerful greetings , courtesy , consideration ; in the
在 这 外 界 , 快乐 问候 , 礼貌 , 考虑 ; 在 这

在外圈，人们会热情地问候、礼貌待人、体贴周到；在内圈，人们则表现得彬彬有礼、体贴周到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 41]
[页 -]

[第41页]

['ɪnə(r)] ['sɝklz] , [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɪntrəst] , ['hɑːti] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , ['ɒnɪst] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ; [ɪn]
inner circles , sympathetic interest , hearty congratulations , honest encouragement ; in
内 界 , 交感神经 兴趣 , 爽朗 恭喜！ , 诚实的 鼓励 ; 在
[ðə; ði] ['ɪnməʊst] ['sɜːk(ə)l] , ['kɒmreɪdʃɪp] , ['helpflnəs] , ['tendənəs] , —
the inmost circle , comradeship , helpfulness , tenderness , —
这 最 圆圈 , 同志情谊 , 乐于助人 , 压痛 , —

核心圈子里，同情的关注，衷心的祝贺，真诚的鼓励；在最亲密的圈子里，同志情谊，互助，温柔——

" ['bjuːtɪf(ə)l] ['frendʃɪp] [traɪd] [baɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd]
" Beautiful friendship tried by sun and wind
" 美丽的 友谊 尝试 经过 太阳 和 风

美丽的友谊经受了风雨的考验

['djʊərəb(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['deɪli] [dʌst] [ɒv; əv] [laɪf] .
Durable from the daily dust of life .
耐用的 从 这 日常的 灰尘 的 生活 .

经久耐用，可抵御日常生活中的灰尘。

" ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , ['krɪsməs] - ['lɪvɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] [best] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['krɪsməs] - ['gɪvɪŋ] .
" After all , Christmas - living is the best kind of Christmas - giving .
" 后 全部 , 圣诞节 - 活的 是 这 最好的 种类 的 圣诞节 - 给予 .

“毕竟，享受圣诞节的生活才是最好的圣诞礼物。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˈkrɪsməs] [ˈsɜːmən]
A SHORT CHRISTMAS SERMON
一个 短的 圣诞节 讲道

一篇简短的圣诞布道

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ˈkiːpɪŋ] [ˈkrɪsməs]
KEEPING CHRISTMAS
保持 圣诞节

庆祝圣诞节

[ˈrəʊmənz] , [ˌɛksˌaɪˈviː] , [sɪks] : [hiː; hi] [ðæt] [rəgɑːrdɪθ] [ðə; ði] [deɪ] , [rəgɑːrdɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ðə; ði] [lɔːd] .
ROMANS , xiv , 6 : He that regardeth the day , regardeth it unto the Lord .
罗马书 , 十四 , 6 : 他 那 考虑 这 天 , 考虑 它 到 这 主 .

罗马书 14:6：守望日子的人，是为主守望。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [əbˈzɜːv] [ˈkrɪsməs] [deɪ] .
It is a good thing to observe Christmas day .
它 是 一个 好的 事物 到 观察 圣诞节 天 .

庆祝圣诞节是一件好事。

[ðə; ði] [mɪə(r)] [ˈmɑːkɪŋ] [ɒv; əv] [taɪmz] [ænd; ənd] [ˈsiːz(ə)nz] , [wen] [men] [əˈgriː] [tuː; tə] [stɒp] [wɜːk] [ænd; ənd] [meɪk] [ˈmeri] [təˈgeðə(r)] ,
The mere marking of times and seasons , when men agree to stop work and make merry together ,
这 仅仅 标记 的 时代 和 季节 , 什么时候 男人 同意 到 停止 工作 和 制作 欢乐 一起 ,

仅仅是标记时间与季节，当男人们同意停止工作，一起欢庆的时候，

[ɪz] [ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd] [ˈhəʊlsəm] [ˈkʌstəm] .
is a wise and wholesome custom .
是 一个 明智的 和 健康 风俗 .

这是一个明智而有益的习俗。

[ˌaɪ ˈtiː] [helps] [wʌn] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [suːˈpreməsi; sjuːˈpreməsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkɒmən] [laɪf] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [laɪf] .
It helps one to feel the supremacy of the common life over the individual life .
它 帮助 一 到 感觉 这 霸权 的 这 常见的 生活 超过 这 个人 生活 .

它有助于人们感受到集体生活高于个人生活。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmaɪndz] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [set] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈlɪt(ə)l] [wɒtʃ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
It reminds a man to set his own little watch , now and then ,
它 提醒 一个 男人 到 放 他的 自己的 小的 手表 , 现在 和 然后 ,

它提醒人们时不时地调整一下自己的小手表。

[baɪ] [ðə; ði] [greɪt] [klɒk] [ɒv; əv] [hjuːˈmænəti] [wɪtʃ] [rʌnz] [ɒn] [sʌn] [taɪm] .
by the great clock of humanity which runs on sun time .
经过 这 伟大的 钟 的 人类 哪个 跑步 在 太阳 时间 .

以人类伟大的时钟为准，而这时钟正是以太阳时间为动力。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['betə(r)] [θɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [deɪ] , [ænd; ənd]
But there is a better thing than the observance of Christmas day , and
但 那里 是 一个 更好的 事物 比 这 观察 的 圣诞节 天 , 和
[ðæt] [ɪz] , ['kiːpɪŋ] ['krɪsməs] .
that is , keeping Christmas .
那 是 , 保持 圣诞节 .

但是，比庆祝圣诞节更好的事情是，真正地过圣诞节。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [fə'get] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] ,
Are you willing to forget what you have done for other people ,
是 你 愿意的 到 忘记 什么 你 有 完毕 为了 其他 人们 ,

你愿意忘记你为别人做过的事吗?

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'membə(r)] [wɒt] ['ʌðə(r)]['piːp(ə)l][hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)] [wɒt]
and to remember what other people have done for you ; to ignore what
和 到 记住 什么 其他 人们 有 完毕 为了 你 ; 到 忽略 什么
[ðə; ði] [wɜːld] [əʊz] [juː; jʊ] ,
the world owes you ,
这 世界 欠款 你 ,

要记住别人为你做过的事；要忽略世界亏欠你的事。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [juː; jʊ] [əʊ] [ðə; ði] [wɜːld] ; [tuː; tə][pʊt][jɔː(r); jə(r)] [raɪts] [ɪn][ðə; ði]
and to think what you owe the world ; to put your rights in the
和 到 思考 什么 你 欠 这 世界 ; 到 放 你的 权利 在 这
['bækgraʊnd] ,
background ,
背景 ,

想想你对这个世界负有什么责任；把你的权利放在次要位置。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['djuːtiz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] ,
and your duties in the middle distance ,
和 你的 职责 在 这 中间 距离 ,

以及你在中距离的职责，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːnsiz] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)]['djuːti][ɪn][ðə; ði]
and your chances to do a little more than your duty in the
和 你的 机会 到 做 一个 小的 更多的 比 你的 责任 在 这
['fɔːgraʊnd] ;
foreground ;
前景 ;

以及你有机会在前台做一些超出你职责范围的事情；

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] - [men] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz]['riːəl][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,
to see that your fellow - men are just as real as you are ,
到 看 那 你的 同伴 - 男人 是 只是 作为 真实的 作为 你 是 ,

看清你的同胞和你一样真实存在，

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd][ðeə(r)]['feɪsɪz][tuː; tə][ðeə(r)] [hɑːts] , ['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] ;
and try to look behind their faces to their hearts , hungry for joy ;
和 尝试 到 看 在后面 他们的 面孔 到 他们的 心 , 饥饿的 为了 喜悦 ;

试着透过他们的面容看到他们内心深处对快乐的渴望；

[tuː; tə] [əʊn] [ðæt] ['prɒbəbli] [ðə; ði]['əʊnli] [gʊd] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][nɒt] [wɒt]
to own that probably the only good reason for your existence is not what
到 自己的 那 大概 这 仅有的 好的 原因 为了 你的 存在 是 不是 什么
[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][laɪf] ,
you are going to get out of life ,
你 是 去 到 得到 出去 的 生活 ，

要明白，你存在的唯一真正意义可能并非你人生能获得什么。

[bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][laɪf] ;
but what you are going to give to life ;
但 什么 你 是 去 到 给 到 生活 ；

但你将为生命付出什么；

[tuː; tə][kləʊz][jɔː(r); jə(r)] [bʊk] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnts] [ə'genst] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ,
to close your book of complaints against the management of the universe ,
到 关闭 你的 书 的 投诉 反对 这 管理 的 这 宇宙 ，

结束你对宇宙运行机制的所有抱怨吧。

[ænd; ənd] [lʊk] [ə'raʊnd][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)][juː; jʊ][kæn; kən][səʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [siːdz]
and look around you for a place where you can sow a few seeds
和 看 大约 你 为了 一个 地方 在哪里 你 能 母猪 一个 很少 种子

环顾四周，找个地方播下几粒种子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ɒv; əv] ['hæpinəs] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [ðiːz] [θɪŋz] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][deɪ] ?
of happiness — are you willing to do these things even for a day ?
的 幸福 — 是 你 愿意的 到 做 这些 事物 甚至 为了 一个 天 ？

为了获得幸福——你愿意哪怕一天做这些事吗？

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] ['krɪsməs] .
Then you can keep Christmas .
然后 你 能 保持 圣诞节 .

这样你就可以保留圣诞节了。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [stuːp] [daʊn] [ænd; ənd][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [niːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zaɪr]
Are you willing to stoop down and consider the needs and the desires
是 你 愿意的 到 哈腰 向下 和 考虑 这 需求 和 这 欲望
[ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ;
of little children ;
的 小的 孩子们 ；

你愿意屈尊俯就，考虑小孩子的需求和愿望吗？

[tuː; tə][rɪ'membə(r)][ðə; ði] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] [əʊld] ;
to remember the weakness and loneliness of people who are growing old ;
到 记住 这 弱点 和 孤独 的 人们 WHO 是 生长 老的 ；

要记住老年人的虚弱和孤独；

[tuː; tə][stɒp] ['ɑːskɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɑːsk] [jɔː'self] ['weðə(r)]
to stop asking how much your friends love you , and ask yourself whether
到 停止 问 如何 很多 你的 朋友们 爱 你 ， 和 问 你自己 无论
[juː; jʊ] [lʌv] [ðem; ðəm] [ɪ'nʌf] ;
you love them enough ;
你 爱 他们 足够的 ；

不要再问你的朋友有多爱你，而应该问问自己，你是否足够爱他们；

[tuː; tə][beə(r)][ɪn][maɪnd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['ʌðə(r)]['piːp(ə)l][hæv; həv][tuː; tə][beə(r)][ɒn][ðeə(r)] [hɑːts] ;
to bear in mind the things that other people have to bear on their hearts ;
到 熊 在 头脑 这 事物 那 其他 人们 有 到 熊 在 他们的 心 ；

设身处地地为他人着想；

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðəʊz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð] [juː; jʊ] ['riːəli]
to try to understand what those who live in the same house with you really
到 尝试 到 理解 什么 那些 WHO 居住 在 这 相同的 房子 和 你 真的
[wɒnt] ,
want ,
想 ,

试着去理解那些和你住在一起的人真正想要的是什么，

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ;
without waiting for them to tell you ;
没有 等待 为了 他们 到 告诉 你 ;

无需等待他们告诉你；

[tuː; tə] [trɪm] [jɔː(r); jə(r)][læmp][səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [mɔː(r)] [lait] [ænd; ənd] [les] [sməʊk] ,
to trim your lamp so that it will give more light and less smoke ,
到 修剪 你的 灯 所以 那 它 将要 给 更多的 光 和 较少的 抽烟 ,

修剪灯具，使其发出更多光线，减少烟雾。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [frʌnt] [səʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃædəʊ] [wɪl] [fɔːl] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ;
and to carry it in front so that your shadow will fall behind you ;
和 到 携带 它 在 正面 所以 那 你的 阴影 将要 落下 在后面 你 ;

把它扛在前面，让你的影子落在你的身后；

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪv] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ʌgli] [θɔːts] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)]
to make a grave for your ugly thoughts , and a garden for
到 制作 一个 严重 为了 你的 丑陋的 想法 , 和 一个 花园 为了

为你的丑陋思想筑一座坟墓，为……建一座花园

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 48]
[页 -]

[第48页]

[jɔː(r); jə(r)]['kaɪndli] ['fiːlɪŋz] , [wɪð] [ðə; ði] [geɪt] ['əʊpən] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [ðiːz]
your kindly feelings , with the gate open — are you willing to do these
你的 亲切地 情怀 , 和 这 门 打开 — 是 你 愿意的 到 做 这些
[θɪŋz] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] ?
things even for a day ?
事物 甚至 为了 一个 天 ?

你心存善意，敞开大门——你愿意哪怕只做一天这样的事吗？

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] ['krɪsməs] .
Then you can keep Christmas .
然后 你 能 保持 圣诞节 .

这样你就可以保留圣诞节了。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [strɒgɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] —
Are you willing to believe that love is the strongest thing in the world —
是 你 愿意的 到 相信 那 爱 是 这 最强 事物 在 这 世界 —
[strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [heɪt] ,
stronger than hate ,
更强 比 恨 ,

你是否愿意相信爱是世界上最强大的力量——比恨更强大？

[strɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['iːv(ə)l] ,
stronger than evil ,
更强 比 邪恶的 ,

比邪恶更强大，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

圣诞精神(The Spirit of Christmas)
第2/2页

[strɒŋgə(r)]	[ðæn; ðən]	[deθ]	—	[ænd; ənd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['blesɪd; blest]	[laɪf]	[wɪtʃ]	[bɪ'gæn]	[ɪn]	['beθlɪhem]
stronger	**than**	**death**	**—**	**and**	**that**	**the**	**blessed**	**life**	**which**	**began**	**in**	**Bethlehem**
更强	比	死亡	—	和	那	这	蒙福	生活	哪个	开始	在	伯利恒

[ˌnaɪn'tiːn]	['hʌndrəd]	[j'iəz]	[ə'gəʊ]	[ɪz]	[ðə; ði]	['ɪmɪdʒ]	[ænd; ənd]	['braɪtnəs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɪ'tɜːn(ə)l]	[lʌv]	?
nineteen	**hundred**	**years**	**ago**	**is**	**the**	**image**	**and**	**brightness**	**of**	**the**	**Eternal**	**Love**	**?**
十九	百	年	前	是	这	图像	和	亮度	的	这	永恒	爱	?

比死亡更强大——1900年前在伯利恒开始的蒙福生命，正是永恒之爱的形象和光辉?

[ðen]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[kiːp]	['krɪsməs]	.
Then	**you**	**can**	**keep**	**Christmas**	**.**
然后	你	能	保持	圣诞节	.

这样你就可以保留圣诞节了。

[ænd; ənd]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[kiːp]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[deɪ]	,	[waɪ]	[nɒt]	['ɔːlweɪz]	?
And	**if**	**you**	**keep**	**it**	**for**	**a**	**day**	**,**	**why**	**not**	**always**	**?**
和	如果	你	保持	它	为了	一个	天	,	为什么	不是	总是	?

如果你能坚持一天，为什么不一直坚持下去呢?

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	['nevə(r)]	[kiːp]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'ləʊn]	.
But	**you**	**can**	**never**	**keep**	**it**	**alone**	**.**
但	你	能	绝不	保持	它	独自的	.

但你永远无法将它独自拥有。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**pg**	**49**	**]**
[	页	-	]

[第49页]

[tuː]	['krɪsməs]	[preə(r)z]
TWO	**CHRISTMAS**	**PRAYERS**
二	圣诞节	祈祷

两篇圣诞祷文

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**pg**	**51**	**]**
[	页	-	]

[第51页]

[ə; eɪ]	['krɪsməs]	[preə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[həʊm]
A	**CHRISTMAS**	**PRAYER**	**FOR**	**THE**	**HOME**
一个	圣诞节	祷告	为了	这	家

圣诞家庭祈祷文

['fɑːðə(r)]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[men]	,	[lʊk]	[ə'pɒn]	['aʊə(r)]	['fæməli]	,
Father	**of**	**all**	**men**	**,**	**look**	**upon**	**our**	**family**	**,**
父亲	的	全部	男人	,	看	之上	我们的	家庭	,

万民之父，请垂顾我们的家庭。

['niːlɪŋ]	[tə'geðə(r)]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðiː]	,
Kneeling	**together**	**before**	**Thee**	**,**
跪着	一起	前	汝	,

我们一同跪在你面前，

[ænd; ənd]	[grɑːnt]	[ˌjuː 'es]	[ə; eɪ]	[truː]	['krɪsməs]	.
And	**grant**	**us**	**a**	**true**	**Christmas**	**.**
和	授予	我们	一个	真的	圣诞节	.

请赐予我们一个真正的圣诞节。

[wɪð] ['lʌvɪŋ] [hɑːt] [wiː; wi] [bles] [ðiː] :
With loving heart we bless Thee :
和 爱 心 我们 保佑 汝 :

我们怀着慈爱的心赞美你:

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] [ðaɪ] [dɪə(r)] [sʌn] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,
For the gift of Thy dear Son Jesus Christ ,
为了 这 礼物 的 你的 亲爱的 儿子 耶稣 基督 ,

因祢的爱子耶稣基督的恩赐,

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [piːs] [hiː; hi] [brɪŋz] [tuː; tə]['hjuːmən] [hoʊmz] ,
For the peace He brings to human homes ,
为了 这 和平 他 带来 到 人类 房屋 ,

为了他带给人类家庭的和平,

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] - [wɪl] [hiː; hi] ['tiːtʃɪz] [tuː; tə] ['sɪnfl] [men] ,
For the good - will He teaches to sinful men ,
为了 这 好的 - 将要 他 教导 到 罪恶的 男人 ,

为了祂教导罪人要心存善念,

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv] [ðaɪ] ['gʊdnəs] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
For the glory of Thy goodness shining in His face .
为了 这 荣耀 的 你的 善良 灼灼 在 他的 脸 .

因祢良善的荣耀在祂脸上闪耀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 52]
[页 -]

[第52页]

[wɪð] ['dʒɔɪfl] [vɔɪs] [wiː; wi] [preɪz] [ðiː] :
With joyful voice we praise Thee :
和 快乐 嗓音 我们 称赞 汝 :

我们欢欣歌颂你:

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ləʊli] [bɜːθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][rest][ɪn][ðə; ði]['meɪndʒə(r)] ,
For His lowly birth and His rest in the manger ,
为了 他的 卑微的 出生 和 他的 休息 在 这 马槽 ,

祂卑微的出身和祂在马槽中的安息,

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pjʊə(r)] ['tendənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)]['meəri] ,
For the pure tenderness of His mother Mary ,
为了 这 纯的 压痛 的 他的 母亲 玛丽 ,

为了祂母亲玛利亚纯洁的温柔,

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɑːðəli] [keə(r)] [ðæt] [prə'tektɪd] [hɪm] ,
For the fatherly care that protected Him ,
为了 这 父爱 关心 那 受保护 他 ,

为了那保护祂的父爱,

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɒvɪdəns] [ðæt] [seɪvd] [ðə; ði]['həʊli] [tʃaɪld]
For the Providence that saved the Holy Child
为了 这 普罗维登斯 那 已保存 这 圣 孩子

感谢天意拯救了圣婴

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['seɪvjə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
To be the Saviour of the world .
到 是 这 救主 的 这 世界 .

成为世界的救世主。

[wɪð] [diːp] [dɪ'zaɪə(r)][wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] :
With deep desire we beseech Thee :
和 深的 欲望 我们 恳求 汝 :

我们怀着深深的渴望恳求你:

[help] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ˈbɜːθdeɪ] [ˈtruːli] ,
Help us to keep His birthday truly ,
帮助 我们 到 保持 他的 生日 真的 ,

请帮助我们真正纪念他的生日。

[help] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][ˈɒfə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ˈaʊə(r)] [ˈkrɪsməs] [preə(r)] .
Help us to offer , in His name , our Christmas prayer .
帮助 我们 到 提供 , 在 他的 姓名 , 我们的 圣诞节 祷告 .

请帮助我们奉祂的名献上我们的圣诞祈祷。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪknəs] [ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ɒv; əv] [daʊt] ,
From the sickness of sin and the darkness of doubt ,
从 这 疾病 的 罪 和 这 黑暗 的 怀疑 ,

从罪恶的折磨和怀疑的黑暗中，

[frɒm; frəm] [ˈselfɪʃ] [ˈpleʒəz] [ænd; ənd] [ˈsʌlən] [peɪnz] ,
From selfish pleasures and sullen pains ,
从 自私 快乐 和 忧郁 疼痛 ,

从自私的享乐和阴郁的痛苦中，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 53]
[页 -]

[第53页]

[frɒm; frəm][ðə; ði][frɒst] [ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfiːvə(r)][ɒv; əv] [ˈenvi] ,
From the frost of pride and the fever of envy ,
从 这 霜 的 自豪 和 这 发烧 的 嫉妒 ,

从骄傲的冰霜和嫉妒的狂热中，

[gɒd] [seɪv] [ˌjuː ˈes] [ˈevri] [wʌn] , [θruː] [ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ɒv; əv][ˈdʒiːzəs] .
God save us every one , through the blessing of Jesus .
上帝 节省 我们 每一个 一 , 通过 这 祝福 的 耶稣 .

愿上帝藉着耶稣的祝福拯救我们每一个人。

[ɪn][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][ˈpjʊərəti][ænd; ənd][ðə; ði][kɑːm][ɒv; əv][ˈmjuːtʃuəl] [trʌst] ,
In the health of purity and the calm of mutual trust ,
在 这 健康 的 纯度 和 这 冷静的 的 相互的 相信 ,

在纯洁的健康与互信的平静中，

[ɪn][ðə; ði] [ˈʃeərɪŋ] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbeərɪŋ] [ɒv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] ,
In the sharing of joy and the bearing of trouble ,
在 这 分享 的 喜悦 和 这 轴承 的 麻烦 ,

在分享快乐和分担苦难中，

[ɪn][ðə; ði] [ˈstedi] [gləʊ] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði][klɪə(r)] [lait] [ɒv; əv] [həʊp] ,
In the steady glow of love and the clear light of hope ,
在 这 稳定的 辉光 的 爱 和 这 清除 光 的 希望 ,

在爱的恒久光芒和希望的澄澈光芒中，

[gɒd] [kiːp] [ˌjuː ˈes] [ˈevri] [wʌn] , [baɪ][ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ɒv; əv][ˈdʒiːzəs] .
God keep us every one , by the blessing of Jesus .
上帝 保持 我们 每一个 一 , 经过 这 祝福 的 耶稣 .

愿上帝藉着耶稣的祝福保守我们每一个人。

[ɪn] [preŋ] [ænd; ənd] [ˈpreɪzɪŋ] , [ɪn] [ˈgɪvɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈsiːvɪŋ] ,
In praying and praising , in giving and receiving ,
在 祈祷 和 赞扬 , 在 给予 和 接收 ,

在祈祷和赞美中，在给予和接受中，

[ɪn] [ˈiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] , [ɪn] [ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmeri] ,
In eating and drinking , in singing and making merry ,
在 吃 和 喝 , 在 歌唱 和 制作 欢乐 ,

在吃喝玩乐中，

[ɪn]['peərənts] - ['glædnəs] [ænd; ənd][ɪn] ['tʃɪldrənz] [mɜːθ] ,
In parents ' gladness and in children's mirth ,
在 父母 - 欢乐 和 在 孩子们的 欢笑 ,

父母的喜悦和孩子的欢笑,

[ɪn][dɪə(r)] ['meməriz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [dɪ'pɑːtɪd] ,
In dear memories of those who have departed ,
在 亲爱的 回忆 的 那些 WHO 有 已离开 ,

谨以此缅怀逝者,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ɪn] [gʊd] ['kɒmreɪdʃɪp] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ,
In good comradeship with those who are here ,
在 好的 同志情谊 和 那些 WHO 是 这里 ,

与在场各位同志保持良好的友谊,

[ɪn][kaɪnd] ['wɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
In kind wishes for those who are far away ,
在 种类 愿望 为了 那些 WHO 是 远的 离开 ,

向远方的亲朋好友致以美好的祝愿。

[ɪn]['peɪʃ(ə)nt] ['weɪtɪŋ] , [swiːt] [kən'tentmənt] , ['dʒenərəs] [tʃɪə(r)] ,
In patient waiting , sweet contentment , generous cheer ,
在 病人 等待 , 甜的 满意 , 慷慨的 欢呼 ,

耐心等待中,甜蜜的满足,慷慨的喜悦,

[gɒd] [bles] [ˌjuː 'es] ['evri] [wʌn] , [wɪð] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] .
God bless us every one , with the blessing of Jesus .
上帝 保佑 我们 每一个 一 , 和 这 祝福 的 耶稣 .

愿上帝以耶稣的祝福保佑我们每一个人。

[baɪ] [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['aʊə(r)] ['kɪnʃɪp] [wɪð] [ɔːl] [men] ,
By remembering our kinship with all men ,
经过 记住 我们的 亲属关系 和 全部 男人 ,

通过铭记我们与所有人类的亲缘关系,

[baɪ] [wel] - ['wɪʃɪŋ] , ['frendli] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd]['kaɪndli] ['duːɪŋ] ,
By well - wishing , friendly speaking and kindly doing ,
经过 出色地 - 祝 , 友好的 请讲 和 亲切地 正在做 ,

通过美好的祝愿、友好的言语和善意的行动,

[baɪ] ['tʃɪərɪŋ] [ðə; ði] ['daʊnkɑːst] [ænd; ənd] ['ædɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [tuː; tə] ['deɪlaɪt] ,
By cheering the downcast and adding sunshine to daylight ,
经过 欢呼 这 沮丧 和 添加 阳光 到 日光 ,

通过鼓舞沮丧的人们,为白昼增添阳光,

[baɪ] ['welkəmɪŋ] ['strendʒər] ([pɔː(r); pʊə(r)] ['ʃepədz] [ɔː(r)] [waɪz] [men]) ,
By welcoming strangers (poor shepherds or wise men) ,
经过 欢迎 陌生人 (贫穷的 牧羊人 或者 明智的 男人) ,

通过热情款待陌生人(贫穷的牧羊人或智者),

[baɪ] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəls] - [sɒŋ] [ɪn] [ðɪs] [həʊm] ,
By keeping the music of the angels ' song in this home ,
经过 保持 这 音乐 的 这 天使 - 歌曲 在 这 家 ,

让天使的歌声留在这个家中,

[gɒd] [help] [ˌjuː 'es] ['evri] [wʌn][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] :
God help us every one to share the blessing of Jesus :
上帝 帮助 我们 每一个 一 到 分享 这 祝福 的 耶稣 :

愿上帝帮助我们每个人分享耶稣的祝福:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ɪn] [huːz] [neɪm] [wiː; wi] [kiːp] ['krɪsməs] :
In whose name we keep Christmas :
在 谁 姓名 我们 保持 圣诞节 :

我们以谁的名义庆祝圣诞节:

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] [wɜːdz] [wiː; wi] [preɪ] [tə'geðə(r)] :
And in whose words we pray together :
和 在 谁 字 我们 祈祷 一起 :

我们一同用他的话语祈祷:

['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪtʃ] [ɑːt] [ɪn] ['hev(ə)n] , ['hæləʊd] [biː; bi] [ðaɪ] [neɪm] .
Our Father which art in heaven , hallowed be Thy name .
我们的 父亲 哪个 艺术 在 天堂 , 神圣的 是 你的 姓名 .

我们在天上的父，愿人都尊你的名为圣。

[ðaɪ] ['kɪŋdəm] [kʌm] .
Thy kingdom come .
你的 王国 来 .

愿你的国降临。

[ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ɜːθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['hev(ə)n] .
Thy will be done in earth , as it is in heaven .
你的 将要 是 完毕 在 地球 , 作为 它 是 在 天堂 .

愿你的旨意行在地上，如同行在天上。

[gɪv] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [deɪ] ['aʊə(r)] ['deɪli] [bred] .
Give us this day our daily bread .
给 我们 这 天 我们的 日常的 面包 .

我们日用的饮食，今日赐给我们。

[ænd; ənd] [fə'gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊə(r)] [dets] , [æz; əz][wiː; wi] [fə'gɪv] ['aʊə(r)] ['detəz] .
And forgive us our debts , as we forgive our debtors .
和 原谅 我们 我们的 债务 , 作为 我们 原谅 我们的 债务人 .

饶恕我们的罪，如同我们饶恕欠我们罪的人一样。

[ænd; ənd] [liːd] [ˌjuː 'es][nɒt]['ɪntuː][temp'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][dɪ'lɪvə(r)][ˌjuː 'es][frɒm; frəm]['iːv(ə)l] :
And lead us not into temptation , but deliver us from evil :
和 带领 我们 不是 进入 诱惑 , 但 递送 我们 从 邪恶的 :

不要让我们陷入诱惑，救我们脱离凶恶。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪn] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri] , [fər'evə(r)] .
For Thine is the kingdom , and the power , and the glory , forever .
为了 瘦 是 这 王国 , 和 这 力量 , 和 这 荣耀 , 永远 .

因为国度、权柄、荣耀，全是你的，直到永远。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['ləʊnli] [fəʊks]
A CHRISTMAS PRAYER FOR LONELY FOLKS
一个 圣诞节 祷告 为了 孤独 各位

为孤独的人们祈祷的圣诞祷文

[lɔːd] [ɡɒd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɒlətri] ,
Lord God of the solitary ,
主 上帝 的 这 孤 ,

孤独者的上帝之主，

[lʊk] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] [ɪn] [maɪ] [ˈləʊnlinəs] .
Look upon me in my loneliness .
看 之上 我 在 我的 孤独 .

请看看我这孤独的模样。

[sɪns] [ai] [meɪ] [nɒt] [kiːp] [ðɪs] [ˈkrɪsməs] [ɪn] [ðə; ði] [həʊm] ,
Since I may not keep this Christmas in the home ,
自从 我 可能 不是 保持 这 圣诞节 在 这 家 ,

因为我可能不会在家里过圣诞节，

[send] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [maɪ] [hɑːt] .
Send it into my heart .
发送 它 进入 我的 心 .

把它送到我心底。

[let] [nɒt] [maɪ] [sɪnz] [klaʊd] [ˌem ˈiː] [ɪn] ,
Let not my sins cloud me in ,
让 不是 我的 罪孽 云 我 在 ,

不要让我的罪孽蒙蔽我的双眼，

[bʌt; bət] [ʃaɪn] [θruː] [ðem; ðəm] [wɪð] [fəˈɡɪvnəs] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈdʒiːzəs] .
But shine through them with forgiveness in the face of the child Jesus .
但 闪耀 通过 他们 和 饶恕 在 这 脸 的 这 孩子 耶稣 .

但要以宽恕之心，透过这些苦难，看到耶稣圣婴的面容。

[pʊt] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ˈlʌvɪŋ] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈləʊli] [ˈlɒdʒɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsteɪb(ə)l] [ɒv; əv] [ˈbeθlɪhem] ,
Put me in loving remembrance of the lowly lodging in the stable of Bethlehem ,
放 我 在 爱 纪念 的 这 卑微的 住宿 在 这 稳定的 的 伯利恒 ,

求你使我永远怀着爱，记念伯利恒马厩里那简陋的住处。

[ðə; ði] [ˈsɒrəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈblesɪd; blest] [ˈmeəri] , [ðə; ði] [ˈpɒvəti] [ænd; ənd] [ˈeksaɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪns]
The sorrows of the blessed Mary , the poverty and exile of the Prince
这 悲伤 的 这 蒙福 玛丽 , 这 贫困 和 流亡 的 这 王子
[ɒv; əv] [piːs] .
of Peace .
的 和平 .

圣母玛利亚的悲伤，和平之君的贫穷和流亡。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 57]
[页 -]

[第57页]

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [seɪk] , [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə] [ɪnˈdjʊə(r)] [maɪ] [lɒt] ,
For His sake , give me a cheerful courage to endure my lot ,
为了 他的 清酒 , 给 我 一个 快乐 勇气 到 忍受 我的 很多 ,

看在祂的份上，请赐予我喜乐的勇气去忍受我的命运。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ˈɪnwəd] [ˈkʌmfət] [tuː; tə] [ˈswiːtn] [ˌaɪ ˈtiː] .
And an inward comfort to sweeten it .
和 一个 向内 舒适 到 甜味 它 .

还有内心的慰藉来锦上添花。

[pɜːdʒ] [maɪ] [hɑːt] [frɒm; frəm] [hɑːd] [ænd; ənd] [ˈbɪtə(r)] [θɔːts] .
Purge my heart from hard and bitter thoughts .
清除 我的 心 从 难的 和 苦的 想法 .

请清除我心中所有痛苦和怨恨的念头。

[let] [nəʊ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [fər'get] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [frendz] [fɑː(r)] [ə'weɪ] :
Let no shadow of forgetting come between me and friends far away :
让 不 阴影 的 遗忘 来 之间 我 和 朋友们 远的 离开 :

愿遗忘的阴影不要阻隔我和远方的朋友:

[bles] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] ['krɪsməs] [mɜːθ] :
Bless them in their Christmas mirth :
保佑 他们 在 他们的 圣诞节 欢笑 :

愿他们在圣诞的欢乐中得到祝福:

[hedʒ] [ˌem 'iː][ɪn] [wɪð] ['feɪθflnəs] ,
Hedge me in with faithfulness ,
对冲 我 在 和 忠诚 ,

求你以信实护佑我,

[ðæt] [ai] [meɪ] [nɒt] [grəʊ] [ʌn'wɜːði] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
That I may not grow unworthy to meet them again .
那 我 可能 不是 生长 不配 到 见面 他们 再次 .

愿我不会变得不配再次见到他们。

[gɪv] [ˌem 'iː] [gʊd] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] ,
Give me good work to do ,
给 我 好的 工作 到 做 ,

给我一些好工作做,

[ðæt] [ai] [meɪ] [fə'get] [maɪ'self][ænd; ənd][faɪnd] [piːs] [ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
That I may forget myself and find peace in doing it for Thee .
那 我 可能 忘记 我 和 寻找 和平 在 正在做 它 为了 汝 .

愿我能忘却自我,在为你而做之事中找到平静。

[ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][pɔː(r); pʊə(r)] , [send] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] [sʌm; səm] [gɪft] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['pʊrər] ,
Though I am poor , send me to carry some gift to those who are poorer ,
尽管 我 是 贫穷的 , 发送 我 到 携带 一些 礼物 到 那些 WHO 是 贫穷 ,

虽然我贫穷,但请派我去给那些更贫穷的人带些礼物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 58]
[页 -]

[第58页]

[sʌm; səm] [tʃɪə(r)] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['ləʊnli] .
Some cheer to those who are more lonely .
一些 欢呼 到 那些 WHO 是 更多的 孤独 .

给那些感到孤独的人们带来一些慰藉。

[grɑːnt][ˌem 'iː][ðə; ði][dʒɔɪ][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l][wʌnz] :
Grant me the joy to do a kindness to one of Thy little ones :
授予 我 这 喜悦 到 做 一个 仁慈 到 一 的 你的 小的 一个 :

请赐予我喜乐,让我能够善待祢的婴孩之一:

[lait] [maɪ] ['krɪsməs] ['kænd(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['glædnəs] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] [hɑːt] .
Light my Christmas candle at the gladness of an innocent and grateful heart .
光 我的 圣诞节 蜡烛 在 这 欢乐 的 一个 清白的 和 感激的 心 .

点燃我的圣诞蜡烛,心中充满纯真与感恩的喜悦。

[streɪndʒ] [ɪz] [ðə; ði] [pɑːθ] [weə(r)] [ðaʊ] [liːd] [ˌem ˈiː] :

Strange is the path where Thou leadest me :

奇怪的 是 这 小路 在哪里 你 领先 我 :

你引领我走过的路，真是奇特：

[let] [ˌem ˈiː] [nɒt] [daʊt] [ðaɪ] [ˈwɪzdəm] , [nɔː(r)] [luːz] [ðaɪ] [hænd] .

Let me not doubt Thy wisdom , nor lose Thy hand .

让 我 不是 怀疑 你的 智慧 , 也不 失去 你的 手 .

愿我永不怀疑你的智慧，永不失去你的庇佑。

[meɪk] [ˌem ˈiː] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪˈtɜːn(ə)l] [lʌv] [ɪz] [rɪˈviːld] [ɪn] [ˈdʒiːzəs] , [ðaɪ] [dɪə(r)] [sʌn] ,

Make me sure that Eternal Love is revealed in Jesus , Thy dear Son ,

制作 我 当然 那 永恒 爱 是 揭晓 在 耶稣 , 你的 亲爱的 儿子 ,

求祢让我确信，祢的圣子耶稣，就是永恒的爱，得以彰显。

[tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː ˈes] [frɒm; frəm] [sɪn] [ænd; ənd] [ˈsɒlətjuːd] [ænd; ənd] [deθ] .

To save us from sin and solitude and death .

到 节省 我们 从 罪 和 孤独 和 死亡 .

为了拯救我们脱离罪恶、孤独和死亡。

[tiːtʃ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ai] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] [əˈləʊn] ,

Teach me that I am not alone ,

教 我 那 我 是 不是 独自的 ,

请让我知道我并不孤单。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈmeni] [hɑːts] , [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] ,

But that many hearts , all round the world ,

但 那 许多 心 , 全部 圆形的 这 世界 ,

但是，全世界那么多人的心，

[dʒɔɪn] [wɪð] [ˌem ˈiː] [θruː] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] , [waɪl] [ai] [preɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [neɪm] :

Join with me through the silence , while I pray in His name :

加入 和 我 通过 这 沉默 , 尽管 我 祈祷 在 他的 姓名 :

请与我一同默祷，奉祂的名祷告：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[pg 59]

[页 -]

[第59页]

[ˈaʊə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [wɪtʃ] [ɑːt] [ɪn] [ˈhev(ə)n] , [ˈhæləʊd] [biː; bi] [ðaɪ] [neɪm] .

Our Father which art in heaven , hallowed be Thy name .

我们的 父亲 哪个 艺术 在 天堂 , 神圣的 是 你的 姓名 .

我们在天上的父，愿人都尊你的名为圣。

[ðaɪ] [ˈkɪŋdəm] [kʌm] .

Thy kingdom come .

你的 王国 来 .

愿你的国降临。

[ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ɜːθ] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪn] [ˈhev(ə)n] .

Thy will be done in earth , as it is in heaven .

你的 将要 是 完毕 在 地球 , 作为 它 是 在 天堂 .

愿你的旨意行在地上，如同行在天上。

[ɡɪv] [ˌjuː ˈes] [ðɪs] [deɪ] [ˈaʊə(r)] [ˈdeɪli] [bred] .

Give us this day our daily bread .

给 我们 这 天 我们的 日常的 面包 .

我们日用的饮食，今日赐给我们。

[ænd; ənd] [fəˈɡɪv] [ˌjuː ˈes] [ˈaʊə(r)] [dets] , [æz; əz] [wiː; wi] [fəˈɡɪv] [ˈaʊə(r)] [ˈdetəz] .

And forgive us our debts , as we forgive our debtors .

和 原谅 我们 我们的 债务 , 作为 我们 原谅 我们的 债务人 .

饶恕我们的罪，如同我们饶恕欠我们罪的人一样。

[ænd; ənd] [liːd] [ˌjuː ˈes] [nɒt] [ˈɪntuː] [tempˈteɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [dɪˈlɪvə(r)] [ˌjuː ˈes] [frɒm; frəm] [ˈiːv(ə)l] :

And lead us not into temptation , but deliver us from evil :

和 带领 我们 不是 进入 诱惑 , 但 递送 我们 从 邪恶的 :

不要让我们陷入诱惑，救我们脱离凶恶。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪn] [ɪz] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpaʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈglɔːri] , [fərˈevə(r)] .

For Thine is the kingdom , and the power , and the glory , forever .

为了 瘦 是 这 王国 , 和 这 力量 , 和 这 荣耀 , 永远 .

因为国度、权柄、荣耀，全是你的，直到永远。

[ɑːˈmen; eɪˈmen] .

Amen .

阿门 .

阿门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神